

Corrigé
Corrected

CR 2023/18

International Court
of Justice

THE HAGUE

Cour internationale
de Justice

LA HAYE

YEAR 2023

Public sitting

held on Monday 25 September 2023, at 3 p.m., at the Peace Palace,

President Donoghue, presiding,

*in the case concerning Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention
and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation:
32 States intervening)*

VERBATIM RECORD

ANNÉE 2023

Audience publique

tenue le lundi 25 septembre 2023, à 15 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M^{me} Donoghue, présidente,

*en l'affaire relative à des Allégations de génocide au titre de la convention pour la prévention
et la répression du crime de génocide (Ukraine c. Fédération de Russie ;
32 États intervenants)*

COMPTE RENDU

Present: President Donoghue
 Vice-President Gevorgian
 Judges Tomka
 Abraham
 Bennouna
 Yusuf
 Xue
 Sebutinde
 Bhandari
 Robinson
 Salam
 Iwasawa
 Nolte
 Charlesworth
 Brant
 Judge *ad hoc* Daudet

 Registrar Gautier

Présents : M^{me} Donoghue, présidente
M. Gevorgian, vice-président
MM. Tomka
Abraham
Bennouna
Yusuf
M^{mes} Xue
Sebutinde
MM. Bhandari
Robinson
Salam
Iwasawa
Nolte
M^{me} Charlesworth
M. Brant, juges
M. Daudet, juge *ad hoc*

M. Gautier, greffier

The Government of Ukraine is represented by:

HE Mr Anton Korynevych, Ambassador-at-Large, Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

as Agent;

Ms Oksana Zolotaryova, Director General for International Law, Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

as Co-Agent;

Ms Marney L. Cheek, Covington & Burling LLP, member of the Bars of the Supreme Court of the United States and the District of Columbia,

Mr Jonathan Gimblett, Covington & Burling LLP, member of the Bars of the District of Columbia and the State of Virginia, solicitor of the Senior Courts of England and Wales,

Mr Harold Hongju Koh, Sterling Professor of International Law, Yale Law School, member of the Bars of the State of New York and the District of Columbia,

Mr Jean-Marc Thouvenin, Professor at the University of Paris Nanterre, Secretary-General of The Hague Academy of International Law, associate member of the Institut de droit international, member of the Paris Bar, Sygna Partners,

Mr David M. Zions, Covington & Burling LLP, member of the Bars of the Supreme Court of the United States and the District of Columbia,

as Counsel and Advocates;

HE Mr Oleksandr Karasevych, Ambassador of Ukraine to the Kingdom of the Netherlands,

Mr Oleksandr Braiko, Department of International Law, Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

Ms Anastasiia Mochulska, Department of International Law, Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

Mr Dmytro Kutsenko, Department of International Law, Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

Ms Mariia Bezdieniezhna, Counsellor, Embassy of Ukraine in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Paris Aboro, Covington & Burling LLP, member of the Bar of the State of New York and of the Bar of England and Wales,

Mr Volodymyr Shkilevych, Covington & Burling LLP, member of the Bar of the State of New York,

Mr Paul Strauch, Covington & Burling LLP, member of the Bars of the District of Columbia and the State of California,

Ms Gaby Vasquez, Covington & Burling LLP, member of the Bar of the District of Columbia,

Le Gouvernement de l'Ukraine est représenté par :

S. Exc. M. Anton Korynevych, ambassadeur itinérant, ministère des affaires étrangères de l'Ukraine,

comme agent ;

M^{me} Oksana Zolotaryova, directrice générale du département de droit international, ministère des affaires étrangères de l'Ukraine,

comme coagente ;

M^{me} Marney L. Cheek, cabinet Covington & Burling LLP, membre des barreaux de la Cour suprême des États-Unis d'Amérique et du district de Columbia,

M. Jonathan Gimblett, cabinet Covington & Burling LLP, membre des barreaux du district de Columbia et de l'État de Virginie, *solicitor* près les juridictions supérieures d'Angleterre et du pays de Galles,

M. Harold Hongju Koh, professeur de droit international, titulaire de la chaire Sterling, faculté de droit de l'Université de Yale, membre des barreaux de l'État de New York et du district de Columbia,

M. Jean-Marc Thouvenin, professeur à l'Université Paris Nanterre, secrétaire général de l'Académie de droit international de La Haye, membre associé de l'Institut de droit international, membre du barreau de Paris, cabinet Sygna Partners,

M. David M. Zions, cabinet Covington & Burling LLP, membre des barreaux de la Cour suprême des États-Unis d'Amérique et du district de Columbia,

comme conseils et avocats ;

S. Exc. M. Oleksandr Karasevych, ambassadeur de l'Ukraine auprès du Royaume des Pays-Bas,

M. Oleksandr Braiko, département de droit international, ministère des affaires étrangères de l'Ukraine,

M^{me} Anastasiia Mochulska, département de droit international, ministère des affaires étrangères de l'Ukraine,

M. Dmytro Kutsenko, département de droit international, ministère des affaires étrangères de l'Ukraine,

M^{me} Mariia Bezdniezhna, conseillère, ambassade de l'Ukraine au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Paris Aboro, cabinet Covington & Burling LLP, membre du barreau de l'État de New York et du barreau d'Angleterre et du pays de Galles,

M. Volodymyr Shkilevych, cabinet Covington & Burling LLP, membre du barreau de l'État de New York,

M. Paul Strauch, cabinet Covington & Burling LLP, membre des barreaux du district de Columbia et de l'État de Californie,

M^{me} Gaby Vasquez, cabinet Covington & Burling LLP, membre du barreau du district de Columbia,

Ms Jessica Joly Hébert, member of the Bar of Quebec, PhD candidate at CEDIN, University Paris Nanterre,

as Counsel;

Ms Caroline Ennis, Covington & Burling LLP,

as Assistant.

The Government of the Russian Federation is represented by:

HE Mr Gennady Kuzmin, Ambassador-at-Large, Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,

HE Mr Alexander Shulgin, Ambassador of the Russian Federation to the Kingdom of the Netherlands,

HE Ms Maria Zabolotskaya, Deputy Permanent Representative of the Russian Federation to the United Nations,

as Agents;

Mr Hadi Azari, Professor of Public International Law at the Kharazmi University of Tehran, Legal Adviser to the Center for International Legal Affairs of Iran,

Mr Alfredo Crosato Neumann, Graduate Institute of International and Development Studies, Geneva, member of the Lima Bar,

Mr Jean-Charles Tchikaya, member of the Paris and Bordeaux Bars,

Mr Kirill Udovichenko, Partner, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

Mr Sienho Yee, Changjiang Xuezhong Professor of International Law and Director of the Chinese Institute of International Law, China Foreign Affairs University, Beijing, member of the Bars of the United States Supreme Court and the State of New York, member of the Institut de droit international,

as Counsel and Advocates;

Mr Dmitry Andreev, Counsel, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

Mr Konstantin Kosorukov, Head of Division, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,

as Counsel;

Mr Mikhail Abramov, Senior Associate, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

Mr Yury Andryushkin, First Secretary, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,

Ms Victoria Goncharova, First Secretary, Permanent Representation of the Russian Federation to the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons,

Ms Anastasia Khamenkova, Expert, Office of the Prosecutor General of the Russian Federation,

M^{me} Jessica Joly Hébert, membre du barreau du Québec, doctorante au CEDIN, Université Paris Nanterre,

comme conseils ;

M^{me} Caroline Ennis, cabinet Covington & Burling LLP,

comme assistante.

Le Gouvernement de la Fédération de Russie est représenté par :

S. Exc. M. Gennady Kuzmin, ambassadeur itinérant du ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie,

S. Exc. M. Alexander Shulgin, ambassadeur de la Fédération de Russie auprès du Royaume des Pays-Bas,

S. Exc. M^{me} Maria Zabolotskaya, représentante permanente adjointe de la Fédération de Russie auprès des Nations Unies,

comme agents ;

M. Hadi Azari, professeur de droit international public à l'Université Kharazmi à Téhéran, conseiller juridique auprès du centre des affaires juridiques internationales d'Iran,

M. Alfredo Crosato Neumann, Institut de hautes études internationales et du développement de Genève, membre du barreau de Lima,

M. Jean-Charles Tchikaya, avocat aux barreaux de Paris et de Bordeaux,

M. Kirill Udovichenko, associé, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

M. Sienho Yee, professeur de droit international à Changjiang Xuezhe, directeur de l'Institut chinois de droit international, Université des affaires étrangères de Chine à Beijing, membre des barreaux de la Cour suprême des États-Unis et de l'État de New York, membre de l'Institut de droit international,

comme conseils et avocats ;

M. Dmitry Andreev, conseil, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

M. Konstantin Kosorukov, chef de division au département juridique, ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie,

comme conseils ;

M. Mikhail Abramov, collaborateur senior, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

M. Yury Andryushkin, premier secrétaire au département juridique, ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie,

M^{me} Victoria Goncharova, première secrétaire, mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

M^{me} Anastasia Khamenkova, experte, parquet général de la Fédération de Russie,

Mr Stanislav Kovpak, Principal Counsellor, Department for Multilateral Human Rights Cooperation,
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,

Ms Marina Kulidobrova, Associate, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

Ms Maria Kuzmina, Head of Division, Second CIS Department, Ministry of Foreign Affairs of the
Russian Federation,

Mr Artem Lupandin, Associate, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

Mr Aleksei Trofimenkov, Counsellor, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Russian
Federation,

Ms Kata Varga, Associate, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

Mr. Nikolay Zinovyev, Senior Associate, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

as Advisers;

Ms Svetlana Poliakova, Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

as Assistant.

The Government of the Federal Republic of Germany is represented by:

Ms Wiebke Rückert, Director for Public International Law, Foreign Office of the Federal Republic
of Germany,

HE Mr Cyrill Jean Nunn, Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Kingdom of the
Netherlands,

as Co-Agents;

Mr Lukas Georg Wasielewski, Foreign Office of the Federal Republic of Germany,

Mr Caspar Sieveking, Embassy of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the
Netherlands,

Mr Johannes Scharlau, Embassy of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the
Netherlands,

Mr Marius Gappa, Embassy of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of Australia is represented by:

Mr Jesse Clarke, General Counsel (International Law), Attorney-General's Department,

as Agent;

HE Mr Gregory Alan French, Ambassador of Australia to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

M. Stanislav Kovpak, conseiller principal au département pour la coopération multilatérale pour les droits de l'homme, ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie,

M^{me} Marina Kulidobrova, collaboratrice, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

M^{me} Maria Kuzmina, cheffe de division au deuxième département de la communauté d'États indépendants, ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie,

M. Artem Lupandin, collaborateur, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

M. Aleksei Trofimenkov, conseiller au département juridique, ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie,

M^{me} Kata Varga, collaboratrice, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

M. Nikolay Zinovyev, collaborateur senior, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

comme conseillers ;

M^{me} Svetlana Poliakova, cabinet Monastyrsky, Zyuba, Stepanov & Partners,

comme assistante.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est représenté par :

M^{me} Wiebke Rückert, directrice de la section de droit international public, ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne,

S. Exc. M. Cyrill Jean Nunn, ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagents ;

M. Lukas Georg Wasielewski, ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne,

M. Caspar Sieveking, ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas,

M. Johannes Scharlau, ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas,

M. Marius Gappa, ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de l'Australie est représenté par :

M. Jesse Clarke, *General Counsel* (droit international), services de l'*Attorney-General*,

comme agent ;

S. Exc. M. Gregory Alan French, ambassadeur d'Australie auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

Mr Stephen Donaghue, KC, Solicitor-General of Australia,

Ms Kate Parlett, member of the Bar of England and Wales, Twenty Essex Chambers,

Ms Belinda McRae, member of the Bar of England and Wales, Twenty Essex Chambers,

Ms Emma Norton, Acting Principal Legal Officer, Attorney-General's Department,

Ms Katherine Arditto, Second Secretary (Legal Adviser and Consul), Australian Embassy in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Sam Gaunt, Multilateral Policy Officer, Australian Embassy in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Republic of Austria is represented by:

HE Mr Konrad Bühler, Ambassador, Legal Adviser, Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria,

as Co-Agent;

Ms Katharina Kofler, Legal Adviser, Embassy of the Republic of Austria in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Haris Huremagić, Legal Officer, Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria,

Ms Viktoria Ritter, Legal Officer, Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria,

Ms Céline Braumann, Adviser,

Mr Gerhard Hafner, Adviser,

Ms Karoline Schnabl, Embassy of the Republic of Austria in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Kingdom of Belgium is represented by:

Mr Piet Heirbaut, Jurisconsult, Director-General of Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium,

as Agent;

HE Mr Olivier Belle, Permanent Representative of the Kingdom of Belgium to the international institutions in The Hague,

as Co-Agent;

Ms Sabrina Heyvaert, General Counsel, Directorate for Public International Law,

Ms Pauline De Decker, Attachée, Permanent Representation of the Kingdom of Belgium to the international institutions in The Hague,

Ms Laurence Grandjean, Attachée, Directorate for Public International Law,

Ms Aurélie Debuisson, Attachée, Directorate for Public International Law.

M. Stephen Donaghue, KC, *Solicitor-General* d'Australie,

M^{me} Kate Parlett, membre du barreau d'Angleterre et du pays de Galles, Twenty Essex Chambers,

M^{me} Belinda McRae, membre du barreau d'Angleterre et du pays de Galles, Twenty Essex Chambers,

M^{me} Emma Norton, juriste principale par intérim, services de l'*Attorney-General*,

M^{me} Katherine Arditto, deuxième secrétaire (conseillère juridique et consule), ambassade d'Australie au Royaume des Pays-Bas,

M. Sam Gaunt, spécialiste des politiques multilatérales, ambassade d'Australie au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République d'Autriche est représenté par :

S. Exc. M. Konrad Bühler, ambassadeur, conseiller juridique, ministère fédéral des affaires européennes et internationales de la République d'Autriche,

comme coagent ;

M^{me} Katharina Kofler, conseillère juridique, ambassade de la République d'Autriche au Royaume des Pays-Bas,

M. Haris Huremagić, juriste, ministère fédéral des affaires européennes et internationales de la République d'Autriche,

M^{me} Viktoria Ritter, juriste, ministère fédéral des affaires européennes et internationales de la République d'Autriche,

M^{me} Céline Braumann, conseillère,

M. Gerhard Hafner, conseiller,

M^{me} Karoline Schnabl, ambassade de la République d'Autriche au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est représenté par :

M. Piet Heirbaut, juriconsulte, directeur général des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères du Royaume de Belgique,

comme agent ;

S. Exc. M. Olivier Belle, représentant permanent du Royaume de Belgique auprès des institutions internationales à La Haye,

comme coagent ;

M^{me} Sabrina Heyvaert, conseillère générale, direction du droit international public,

M^{me} Pauline De Decker, attachée, représentation permanente du Royaume de Belgique auprès des institutions internationales à La Haye,

M^{me} Laurence Grandjean, attachée, direction du droit international public,

M^{me} Aurélie Debuissou, attachée, direction du droit international public.

The Government of the Republic of Bulgaria is represented by:

Ms Dimana Dramova, Head of the International Law Department, International Law and Law of the European Union Directorate, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria,

as Agent;

HE Mr Konstantin Dimitrov, Ambassador of the Republic of Bulgaria to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Ms Raia Mantovska Vassileva, Legal Adviser, Embassy of the Republic of Bulgaria in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Monika Velkova, Third Secretary.

The Government of Canada is represented by:

Mr Alan H. Kessel, Assistant Deputy Minister and Legal Adviser, Global Affairs Canada,

as Agent;

Mr Louis-Martin Aumais, Director General and Deputy Legal Adviser, Global Affairs Canada,

as Co-Agent;

Ms Rebecca Netley, Executive Director, Accountability, Human Rights and United Nations Law Division, Global Affairs Canada,

Mr Hugh Adsett, Ambassador-Designate of Canada to the Kingdom of the Netherlands,

Mr Simon Collard-Wexler, Counsellor, Embassy of Canada in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Kristopher Yue, Second Secretary, Embassy of Canada in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Republic of Cyprus is represented by:

Ms Mary-Ann Stavrinides, Attorney of the Republic, Law Office of the Republic of Cyprus,

as Co-Agent;

Ms Joanna Demetriou, Counsel of the Republic A', Law Office of the Republic of Cyprus,

Mr Antonios Tzanakopoulos, Professor of Public International Law, University of Oxford.

The Government of the Republic of Croatia is represented by:

Ms Gordana Vidović Mesarek, Director-General for European and International Law, Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia,

as Agent;

Le Gouvernement de la République de Bulgarie est représenté par :

M^{me} Dimana Dramova, cheffe du département du droit international, direction du droit international et du droit européen, ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie,

comme agente ;

S. Exc. M. Konstantin Dimitrov, ambassadeur de la République de Bulgarie auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M^{me} Raia Mantovska Vassileva, conseillère juridique, ambassade de la République de Bulgarie au Royaume des Pays-Bas ;

M^{me} Monika Velkova, troisième secrétaire.

Le Gouvernement du Canada est représenté par :

M. Alan H. Kessel, sous-ministre adjoint et conseiller juridique, ministère des affaires mondiales du Canada,

comme agent ;

M. Louis-Martin Aumais, directeur général et conseiller juridique adjoint, ministère des affaires mondiales du Canada,

comme coagent ;

M^{me} Rebecca Netley, directrice exécutive, direction de la responsabilisation, des droits de la personne et du droit onusien, ministère des affaires mondiales du Canada,

M. Hugh Adsett, ambassadeur désigné du Canada auprès du Royaume des Pays-Bas,

M. Simon Collard-Wexler, conseiller, ambassade du Canada au Royaume des Pays-Bas,

M. Kristopher Yue, deuxième secrétaire, ambassade du Canada au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République de Chypre est représenté par :

M^{me} Mary-Ann Stavrinides, *Attorney of the Republic*, bureau de l'*Attorney General* de la République de Chypre,

comme coagente ;

M^{me} Joanna Demetriou, *Counsel of the Republic A'*, bureau de l'*Attorney General* de la République de Chypre,

M. Antonios Tzanakopoulos, professeur de droit international public, Université d'Oxford.

Le Gouvernement de la République de Croatie est représenté par :

M^{me} Gordana Vidović Mesarek, directrice générale chargée du droit européen et du droit international, ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Croatie,

comme agente ;

Ms Anamarija Valković, Head of Sector for International Law, Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia,

as Co-Agent.

The Government of the Kingdom of Denmark is represented by:

HE Ms Vibeke Pasternak Jørgensen, Ambassador, Under-Secretary for Legal Affairs (the Legal Adviser), Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark,

as Agent;

HE Mr Jarl Frijs-Madsen, Ambassador of the Kingdom of Denmark to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Martin Lolle Christensen, Head of Section, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark,

Mr Victor Backer-Gonzalez, Legal Adviser, Royal Embassy of Denmark in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Anna Sofie Leth Nymand, Intern, Royal Embassy of Denmark in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Kingdom of Spain is represented by:

Mr Santiago Ripol Carulla, Professor of International Public Law, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona,

as Agent;

HE Ms Consuelo Femenía Guardiola, Ambassador of the Kingdom of Spain to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Emilio Pin Godos, International Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain,

Mr Juan Almazán Fuentes, Legal Adviser, Embassy of the Kingdom of Spain in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Republic of Estonia is represented by:

Ms Kerli Veski, Director General of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia,

as Agent;

HE Mr Lauri Kuusing, Ambassador of the Republic of Estonia to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Ms Dea Hannust.

M^{me} Anamarija Valković, cheffe du service de droit international, ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Croatie,

comme coagente.

Le Gouvernement du Royaume du Danemark est représenté par :

S. Exc. M^{me} Vibeke Pasternak Jørgensen, ambassadrice, sous-secrétaire aux affaires juridiques (conseillère juridique), ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark,

comme agente ;

S. Exc. M. Jarl Frijs-Madsen, ambassadeur du Royaume du Danemark auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Martin Lolle Christensen, chef de section, ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark,

M. Victor Backer-Gonzalez, conseiller juridique, ambassade royale du Danemark au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Anna Sofie Leth Nymand, stagiaire, ambassade royale du Danemark au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne est représenté par :

M. Santiago Ripol Carulla, professeur de droit international public, Universitat Pompeu Fabra, Barcelone,

comme agent ;

S. Exc. M^{me} Consuelo Femenía Guardiola, ambassadrice du Royaume d'Espagne auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagente ;

M. Emilio Pin Godos, conseiller juridique pour le droit international, ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne,

M. Juan Almazán Fuentes, conseiller juridique, ambassade du Royaume d'Espagne au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République d'Estonie est représenté par :

M^{me} Kerli Veski, directrice générale du département juridique, ministère des affaires étrangères de l'Estonie,

comme agente ;

S. Exc. M. Lauri Kuusing, ambassadeur de la République d'Estonie auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M^{me} Dea Hannust.

The Government of the Republic of Finland is represented by:

Ms Kaija Suvanto, Director General, Legal Service, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland,

as Agent;

Ms Tarja Långström, Deputy Director, Unit for Public International Law, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland,

as Co-Agent;

Ms Johanna Hossa, Legal Officer, Unit for Public International Law, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland,

Ms Verna Adkins, Second Secretary, Embassy of the Republic of Finland in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the French Republic is represented by:

Mr Diégo Colas, Director of Legal Affairs, Ministry of Europe and Foreign Affairs of the French Republic,

as Agent;

HE Mr François Alabrune, Ambassador of the French Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Hervé Ascensio, Professor, at the University Paris 1 Panthéon-Sorbonne,

Mr Pierre Bodeau-Livinec, Professor at the University Paris Nanterre,

Ms Maryline Grange, Associate Professor in Public Law at the Jean Monnet University in Saint-Etienne, University of Lyon,

Ms Anne-Thida Norodom, Professor at the University Paris Cité,

Mr Nabil Hajjami, Assistant Director for Public International Law, Directorate of Legal Affairs, Ministry for Europe and Foreign Affairs of the French Republic,

Ms Marion Esnault, Legal Consultant, Directorate of Legal Affairs, Ministry for Europe and Foreign Affairs of the French Republic,

Mr Stéphane Louhaur, Legal Counsellor, Embassy of the French Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Jade Frichithavong, Chargée de mission for Legal Affairs, Embassy of the French Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Emma Bongat, intern, Legal Service, Embassy of the French Republic in the Kingdom of the Netherlands.

Le Gouvernement de la République de Finlande est représenté par :

M^{me} Kaija Suvanto, directrice générale du service juridique, ministère des affaires étrangères de la République de Finlande,

comme agente ;

M^{me} Tarja Långström, directrice adjointe de la section de droit international public, ministère des affaires étrangères de la République de Finlande,

comme coagente ;

M^{me} Johanna Hossa, juriste de la section de droit international public, ministère des affaires étrangères de la République de Finlande,

M^{me} Verna Adkins, deuxième secrétaire, ambassade de la République de Finlande au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République française est représenté par :

M. Diégo Colas, directeur des affaires juridiques, ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République française,

comme agent ;

S. Exc. M. François Alabrune, ambassadeur de la République française auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Hervé Ascensio, professeur à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne,

M. Pierre Bodeau-Livinec, professeur à l'Université Paris Nanterre,

M^{me} Maryline Grange, maîtresse de conférences en droit public à l'Université Jean Monnet à Saint-Étienne, Université de Lyon,

M^{me} Anne-Thida Norodom, professeure à l'Université Paris Cité,

M. Nabil Hajjami, sous-directeur du droit international public, direction des affaires juridiques, ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République française,

M^{me} Marion Esnault, consultante juridique, direction des affaires juridiques, ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République française,

M. Stéphane Louhaur, conseiller juridique, ambassade de la République française au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Jade Frichithavong, chargée de mission juridique, ambassade de la République française au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Emma Bongat, stagiaire au service juridique, ambassade de la République française au Royaume des Pays-Bas.

The Government of the Hellenic Republic is represented by:

Ms Zinovia Chaido Stavridi, Legal Adviser, Head of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic,

as Agent;

HE Ms Caterina Ghini, Ambassador of the Hellenic Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Ms Martha Papadopoulou, Senior Legal Counselor, Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic,

Ms Evangelia Grammatika, Minister Plenipotentiary, Deputy Head of Mission, Embassy of the Hellenic Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Konstantinos Kalamvokidis, Second Secretary, Embassy of the Hellenic Republic in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of Ireland is represented by:

Mr Declan Smyth, Legal Adviser, Department of Foreign Affairs, Ireland,

as Agent;

Mr Frank Groome, Deputy Head of Mission, Embassy of Ireland in the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

HE Mr Brendan Rogers, Ambassador of Ireland to the Kingdom of the Netherlands,

Ms Michelle Ryan, Assistant Legal Adviser, Department of Foreign Affairs, Ireland,

Ms Louise Hartigan, Deputy Head of Mission, Embassy of Ireland in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Italian Republic is represented by:

Mr Stefano Zanini, Head of the Service for Legal Affairs, Diplomatic Disputes and International Agreements, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Italian Republic,

as Agent;

HE Mr Giorgio Novello, Ambassador of the Italian Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Attila Massimiliano Tanzi, Professor of International Law at the University of Bologna, 3 Verulam Buildings,

Mr Alessandro Sutura Sardo, Attaché Legal Affairs, Embassy of the Italian Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Le Gouvernement de la République hellénique est représenté par :

M^{me} Zinovia Chaido Stavridi, conseillère juridique, cheffe du département juridique, ministère des affaires étrangères de la République hellénique,

comme agente ;

S. Exc. M^{me} Caterina Ghini, ambassadrice de la République hellénique auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagente ;

M^{me} Martha Papadopoulou, conseillère juridique principale, département juridique, ministère des affaires étrangères de la République hellénique,

M^{me} Evangelia Grammatika, ministre plénipotentiaire, cheffe de mission adjointe, ambassade de la République hellénique au Royaume des Pays-Bas,

M. Konstantinos Kalamvokidis, deuxième secrétaire, ambassade de la République hellénique au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de l'Irlande est représenté par :

M. Declan Smyth, conseiller juridique, ministère des affaires étrangères de l'Irlande,

comme agent ;

M. Frank Groome, chef de mission adjoint, ambassade d'Irlande au Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

S. Exc. M. Brendan Rogers, ambassadeur d'Irlande auprès du Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Michelle Ryan, conseillère juridique adjointe, ministère des affaires étrangères de l'Irlande,

M^{me} Louise Hartigan, cheffe de mission adjointe, ambassade d'Irlande au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République italienne est représenté par :

M. Stefano Zanini, chef du service des affaires juridiques, des différends diplomatiques et des accords internationaux, ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République italienne,

comme agent ;

S. Exc. M. Giorgio Novello, ambassadeur de la République italienne auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Attila Massimiliano Tanzi, professeur de droit international à l'Université de Bologne, cabinet 3 Verulam Buildings,

M. Alessandro Suter Sardo, attaché aux affaires juridiques, ambassade de la République italienne au Royaume des Pays-Bas,

Mr Luigi Ripamonti, Counsellor, Service for Legal Affairs, Diplomatic Disputes and International Agreements, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Italian Republic,

Ms Ludovica Chiussi Curzi, Senior Assistant Professor of International Law, University of Bologna,

Mr Gian Maria Farnelli, Associate Professor of International Law, University of Bologna.

The Government of the Republic of Latvia is represented by:

Ms Kristīne Līce, Legislation and International Law Adviser to the President of the Republic of Latvia,

as Agent;

Mr Edgars Trumkalns, Chargé d'affaires *a.i.* of the Republic of Latvia in the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Mārtiņš Paparinskis, Professor of Public International Law, University College London, member of the International Law Commission, member of the Permanent Court of Arbitration,

Mr Mamadou Hébié, Associate Professor of International Law, University of Leiden, member of the Bar of the State of New York,

Mr Vladyslav Lanovoy, Assistant Professor in Public International Law, Université Laval,

Mr Cameron Miles, member of the English Bar, 3 Verulam Buildings,

Mr Joseph Crampin, Lecturer of International Law, University of Glasgow,

Mr Luis Felipe Viveros, PhD candidate, University College London,

Ms Elīna Luīze Vītola, Deputy Agent of the Government, Office of the Representative of Latvia before International Human Rights Organizations, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia,

Mr Arnis Lauva, Head of the International Law Division, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia,

Ms Katrīna Kate Lazdine, Jurisconsult at the International Law Division, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia.

The Government of the Principality of Liechtenstein is represented by:

HE Mr Pascal Schafhauser, Ambassador and Head of Mission of the Principality of Liechtenstein to the Kingdom of Belgium,

as Agent;

Mr Sina Alavi, Senior Adviser.

M. Luigi Ripamonti, conseiller, service des affaires juridiques, des différends diplomatiques et des accords internationaux, ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République italienne,

M^{me} Ludovica Chiussi Curzi, professeure adjointe principale de droit international à l'Université de Bologne,

M. Gian Maria Farnelli, professeur associé de droit international à l'Université de Bologne.

Le Gouvernement de la République de Lettonie est représenté par :

M^{me} Kristīne Līce, conseillère en législation et droit international auprès du président de la République de Lettonie,

comme agente ;

M. Edgars Trumkalns, chargé d'affaires par intérim de la République de Lettonie au Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Mārtiņš Pāparinskis, professeur de droit international public, University College London, membre de la Commission du droit international, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

M. Mamadou Hébié, professeur associé de droit international, Université de Leyde, membre du barreau de l'État de New York,

M. Vladyslav Lanovoy, professeur adjoint de droit international public, Université Laval,

M. Cameron Miles, membre du barreau d'Angleterre, cabinet 3 Verulam Buildings,

M. Joseph Crampin, chargé d'enseignement en droit international, Université de Glasgow,

M. Luis Felipe Viveros, doctorant, University College London,

M^{me} Elīna Luīze Vītola, agente adjointe du gouvernement, bureau du représentant de la République de Lettonie devant les organisations internationales des droits de l'homme, ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie,

M. Arnis Lauva, chef de la division du droit international, ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie,

M^{me} Katrīna Kate Lazdine, juriconsulte, division du droit international, ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie.

Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein est représenté par :

S. Exc. M. Pascal Schafhauser, ambassadeur et chef de mission de la Principauté du Liechtenstein auprès du Royaume de Belgique,

comme agent ;

M. Sina Alavi, conseiller principal.

The Government of the Republic of Lithuania is represented by:

Ms Gabija Grigaitė-Daugirdė, Vice-Minister of Justice of the Republic of Lithuania, Lecturer at Vilnius University,

as Agent;

Mr Ričard Dzikovič, Head of Legal Representation at the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, Lecturer at Mykolas Romeris University,

Ms Ingrida Bačiulienė, Head of the International Treaties Unit at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania,

as Co-Agents;

Mr Pierre d'Argent, Professor at the University of Louvain (U.C. Louvain), member of the Institut de droit international, member of the Bar of Brussels,

Mr Gleider Hernández, Professor at the University of Leuven (K.U. Leuven),

Ms Inga Martinkutė, Advocate at MMSP, member of the Lithuanian Bar Association, Lecturer at Vilnius University,

Mr Christian J. Tams, Professor at the University of Glasgow and at Leuphana University, Lüneburg,

HE Mr Neilas Tankevičius, Ambassador of the Republic of Lithuania to the Kingdom of the Netherlands,

Mr Mindaugas Žičkus, Deputy Head of Mission, Embassy of the Republic of Lithuania in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg is represented by:

Mr Alain Germeaux, *Conseiller de légation adjoint*, Director of Legal Affairs, Ministry for Foreign and European Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg,

as Agent;

Ms Léa Siffert, Legal Adviser at the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg in the Kingdom of the Netherlands,

as Deputy Agent;

HE Mr Mike Hentges, Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg to the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Republic of Malta is represented by:

Mr Christopher Soler, State Advocate, Republic of Malta,

as Agent;

HE Mr Mark Pace, Ambassador of the Republic of Malta to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Le Gouvernement de la République de Lituanie est représenté par :

M^{me} Gabija Grigaitė-Daugirdė, vice-ministre de la justice de la République de Lituanie, chargée d'enseignement à l'Université de Vilnius,

comme agente ;

M. Ričard Dzikovič, chef de la représentation juridique, ministère de la justice de la République de Lituanie, chargé d'enseignement à l'Université Mykolas Romeris,

M^{me} Ingrida Bačiulienė, cheffe de la division des traités internationaux, ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie,

comme coagents ;

M. Pierre d'Argent, professeur à l'Université de Louvain (U.C. Louvain), membre de l'Institut de droit international, membre du barreau de Bruxelles,

M. Gleider Hernández, professeur à l'Université de Louvain (K.U. Leuven),

M^{me} Inga Martinkutė, avocate au cabinet MMSP, membre du barreau de Lituanie, chargée d'enseignement à l'Université de Vilnius,

M. Christian J. Tams, professeur à l'Université de Glasgow et à l'Université Leuphana de Lunebourg,

S. Exc. M. Neilas Tankevičius, ambassadeur de la République de Lituanie auprès du Royaume des Pays-Bas,

M. Mindaugas Žičkus, chef de mission adjoint, ambassade de la République de Lituanie au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est représenté par :

M. Alain Germeaux, conseiller de légation adjoint, directeur des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères et européennes du Grand-Duché de Luxembourg,

comme agent ;

M^{me} Lea Siffert, conseillère juridique à l'ambassade du Grand-Duché de Luxembourg au Royaume des Pays-Bas,

comme agente adjointe ;

S. Exc. M. Mike Hentges, ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg auprès du Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République de Malte est représenté par :

M. Christopher Soler, avocat de l'État, République de Malte,

comme agent ;

S. Exc. M. Mark Pace, ambassadeur de la République de Malte auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

Ms Ariana Rowela Falzon, Lawyer, Office of the State Advocate,

Ms Margot Ann Schembri Bajada, Counsellor, Legal Unit, Ministry of Foreign and European Affairs and Trade of the Republic of Malta,

Ms Marilyn Grech, Legal Officer, Legal Unit, Ministry of Foreign and European Affairs and Trade of the Republic of Malta,

Mr Matthew Grima, Deputy Head of Mission, Counsellor, Embassy of the Republic of Malta in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Mary Jane Spiteri, Research and Administrative Officer, Embassy of the Republic of Malta in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Clemens Baier, Research and Administrative Officer, Embassy of the Republic of Malta in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Kingdom of Norway is represented by:

Mr Kristian Jervell, Director General, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway,

as Agent;

Mr Martin Sørby, Deputy Director General, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway,

as Co-Agent;

HE Mr Bård Ivar Svendsen, Ambassador of the Kingdom of Norway to the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg,

Ms Kristin Hefre, Minister Counsellor for Legal Affairs, Royal Norwegian Embassy in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Dagny Marie Ås Hovind, Adviser, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway,

Ms Frida Fostvedt, Adviser, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway,

Mr Zaid Waran, Intern, Legal Affairs, Royal Norwegian Embassy in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of New Zealand is represented by:

Ms Victoria Hallum, Deputy Secretary, Ministry of Foreign Affairs and Trade of New Zealand,

as Agent;

Mr Andrew Williams, Chief International Legal Adviser (acting), Ministry of Foreign Affairs and Trade of New Zealand,

M^{me} Ariana Rowela Falzon, avocate, bureau de l'avocat de l'État,

M^{me} Margot Ann Schembri Bajada, conseillère au département juridique, ministère des affaires étrangères et européennes et du commerce de la République de Malte,

M^{me} Marilyn Grech, juriste, département juridique du ministère des affaires étrangères et européennes et du commerce de la République de Malte,

M. Matthew Grima, chef de mission adjoint, conseiller à l'ambassade de la République de Malte au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Mary Jane Spiteri, chargée d'administration et d'études, ambassade de la République de Malte au Royaume des Pays-Bas,

M. Clemens Baier, chargé d'administration et d'études, ambassade de la République de Malte au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège est représenté par :

M. Kristian Jervell, directeur général du département des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège,

comme agent ;

M. Martin Sørby, directeur général adjoint du département des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège,

comme coagent ;

S. Exc. M. Bård Ivar Svendsen, ambassadeur du Royaume de Norvège auprès du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg,

M^{me} Kristin Hefre, ministre-conseillère aux affaires juridiques, ambassade du Royaume de Norvège au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Dagny Marie Ås Hovind, conseillère au département des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège,

M^{me} Frida Fostvedt, conseillère au département des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège,

M. Zaid Waran, stagiaire aux affaires juridiques, ambassade du Royaume de Norvège au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est représenté par :

M^{me} Victoria Hallum, sous-ministre, ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de la Nouvelle-Zélande,

comme agente ;

M. Andrew Williams, conseiller juridique en chef (par intérim) pour le droit international, ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de la Nouvelle-Zélande,

HE Ms Susannah Gordon, Ambassador of New Zealand to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agents;

Ms Elana Geddis, Barrister, Kate Sheppard Chambers, Wellington,

Mr Toby Fisher, Barrister, Matrix Chambers, London,

Ms Jane Collins, Senior Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs and Trade of New Zealand,

Ms Hannah Frost, Deputy Head of Mission, Embassy of New Zealand in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Bastiaan Grashof, Policy Adviser, Embassy of New Zealand in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is represented by:

Mr René J. M. Lefeber, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands,

as Agent;

Ms Mireille Hector, Deputy Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Ms Annemarieke Künzli, Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands,

Ms Marina Brillman, Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands,

Ms Robin Geraerts, Legal Officer, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Republic of Poland is represented by:

HE Ms Margareta Kassangana, Ambassador of the Republic of Poland to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Łukasz Kułaga, Counsellor of the Legal and Treaty Department, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland,

Ms Paulina Dudzik, First Secretary and Legal Adviser, Embassy of the Republic of Poland in the Kingdom of the Netherlands,

as Deputy Agents.

The Government of the Portuguese Republic is represented by:

Ms Patrícia Galvão Teles, Director of the Department of Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic, and member of the International Law Commission,

as Agent;

S. Exc. M^{me} Susannah Gordon, ambassadrice de Nouvelle-Zélande auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagents ;

M^{me} Elana Geddis, avocate, Kate Sheppard Chambers (Wellington),

M. Toby Fisher, avocat, Matrix Chambers (Londres),

M^{me} Jane Collins, conseillère juridique principale, ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de la Nouvelle-Zélande,

M^{me} Hannah Frost, cheffe de mission adjointe, ambassade de Nouvelle-Zélande au Royaume des Pays-Bas,

M. Bastiaan Grashof, conseiller politique, ambassade de Nouvelle-Zélande au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est représenté par :

M. René J.M. Lefeber, conseiller juridique, ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,

comme agent ;

M^{me} Mireille Hector, conseillère juridique adjointe, ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,

comme coagente ;

M^{me} Annemarieke Künzli, juriconsulte, ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Marina Brillman, juriconsulte, ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Robin Geraerts, juriste, ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République de Pologne est représenté par :

S. Exc. M^{me} Margareta Kassangana, ambassadrice de la République de Pologne auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagente ;

M. Łukasz Kułaga, conseiller, département du droit et des traités, ministère des affaires étrangères de la République de Pologne,

M^{me} Paulina Dudzik, première secrétaire et conseillère juridique, ambassade de la République de Pologne au Royaume des Pays-Bas,

comme agents adjoints.

Le Gouvernement de la République portugaise est représenté par :

M^{me} Patrícia Galvão Teles, directrice du département des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères de la République portugaise, et membre de la Commission du droit international,

comme agente ;

HE Ms Clara Nunes dos Santos, Ambassador of the Portuguese Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Mateus Kowalski, Director of the International Law Directorate, Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic,

Mr Henrique Azevedo, Deputy Head of Mission, Embassy of the Portuguese Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Ana Margarida Pinto de Seabra, Legal Intern, Embassy of the Portuguese Republic in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of Romania is represented by:

HE Ms Alina Orosan, Ambassador, Director General for Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Romania,

HE Mr Lucian Fătu, Ambassador of Romania to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agents;

Mr Filip-Andrei Lariu, Attaché, Legal Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of Romania,

Mr Eugen Mișuț, Minister Plenipotentiary and Legal Counsellor, Embassy of Romania in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is represented by:

Ms Sally Langrish, Legal Adviser and Director General Legal at the Foreign, Commonwealth and Development Office, United Kingdom,

as Agent;

Mr Paul McKell, Legal Director at the Foreign, Commonwealth and Development Office, United Kingdom,

as Co-Agent;

the Rt. Hon. Victoria Prentis, KC, MP, Attorney General,

Mr Ben Juratowitch, KC, member of the Bar of England and Wales, the Paris Bar and the Bar of Belize, Essex Court Chambers,

Ms Philippa Webb, Professor of Public International Law, King's College London, member of the Bar of England and Wales, and the Bars of the State of New York and Belize, Twenty Essex Chambers,

Ms Naomi Hart, member of the Bar of England and Wales, Essex Court Chambers,

Ms Susan Dickson, Legal Counsellor and Head of Europe and Human Rights Team, Legal Directorate, Foreign, Commonwealth and Development Office, United Kingdom,

Ms Ruth Tomlinson, Deputy Director and Head of International Law, Attorney General's Office,

S. Exc. M^{me} Clara Nunes dos Santos, ambassadrice de la République portugaise auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagente ;

M. Mateus Kowalski, directeur du service de droit international, ministère des affaires étrangères de la République portugaise,

M. Henrique Azevedo, chef de mission adjoint, ambassade de la République portugaise au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Ana Margarida Pinto de Seabra, stagiaire en droit, ambassade de la République portugaise au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la Roumanie est représenté par :

S. Exc. M^{me} Alina Orosan, ambassadrice, directrice générale des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères de la Roumanie,

S. Exc. M. Lucian Fătu, ambassadeur de Roumanie auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagents ; M. Filip-Andrei Lariu, attaché à la direction des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères de la Roumanie,

M. Eugen Mihaș, ministre plénipotentiaire et conseiller juridique, ambassade de Roumanie au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est représenté par :

M^{me} Sally Langrish, conseillère juridique et directrice générale des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères, du Commonwealth et du développement du Royaume-Uni,

comme agente ;

M. Paul McKell, directeur juridique, ministère des affaires étrangères, du Commonwealth et du développement du Royaume-Uni,

comme coagent ;

la très honorable M^{me} Victoria Prentis, KC, MP, *Attorney General*,

M. Ben Juratowitch, KC, membre du barreau d'Angleterre et du pays de Galles ainsi que des barreaux de Paris et du Belize, Essex Court Chambers,

M^{me} Philippa Webb, professeure de droit international public, King's College (Londres), membre du barreau d'Angleterre et du pays de Galles ainsi que des barreaux de New York et du Belize, Twenty Essex Chambers,

M^{me} Naomi Hart, membre du barreau d'Angleterre et du pays de Galles, Essex Court Chambers,

M^{me} Susan Dickson, conseillère juridique et cheffe de l'équipe chargée de l'Europe et des droits de l'homme, direction des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères, du Commonwealth et du développement du Royaume-Uni,

M^{me} Ruth Tomlinson, directrice adjointe et cheffe de la section de droit international, bureau de l'*Attorney General*,

Mr Michael Boulton, Assistant Legal Adviser, Europe and Human Rights Team, Legal Directorate, Foreign, Commonwealth and Development Office, United Kingdom.

The Government of the Slovak Republic is represented by:

Mr Metod Špaček, Chief of Staff at the Office of the President of the Slovak Republic,

as Agent;

Mr Peter Klanduch, Director of the International Law Department, Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic,

as Co-Agent;

HE Mr Juraj Macháč, Ambassador of the Slovak Republic to the Kingdom of the Netherlands,

Ms Zuzana Morháčová, Assistant Legal Adviser, Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic,

Mr Jozef Kušlita, First Secretary, Embassy of the Slovak Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Peter Nagy, Second Secretary, Embassy of the Slovak Republic in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Republic of Slovenia is represented by:

Mr Marko Rakovec, Director-General for International Law and Protection of Interests, Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Slovenia,

as Agent;

HE Mr Jožef Drofenik, Ambassador of the Republic of Slovenia to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Daniel Müller, Lawyer at FAR Avocats,

Mr Andrej Svetličič, International Law Department, Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Slovenia,

Ms Silvana Kovač, Directorate for International Law and Protection of Interests, Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Slovenia,

Ms Maša Devinar Grošelj, Embassy of the Republic of Slovenia in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Nina Bjelica.

The Government of the Kingdom of Sweden is represented by:

Ms Elinor Hammar skjöld, Director General for Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden,

as Agent;

M. Michael Boulton, conseiller juridique adjoint, équipe chargée de l'Europe et des droits de l'homme, direction des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères, du Commonwealth et du développement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement de la République slovaque est représenté par :

M. Metod Špaček, chef de cabinet du bureau de la présidente de la République slovaque,

comme agent ;

M. Peter Klanduch, directeur du département du droit international, ministère des affaires étrangères et européennes de la République slovaque,

comme coagent ;

S. Exc. M. Juraj Macháč, ambassadeur de la République slovaque auprès du Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Zuzana Morháčová, conseillère juridique adjointe, ministère des affaires étrangères et européennes de la République slovaque,

M. Jozef Kušlita, premier secrétaire, ambassade de la République slovaque au Royaume des Pays-Bas,

M. Peter Nagy, deuxième secrétaire, ambassade de la République slovaque au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République de Slovénie est représenté par :

M. Marko Rakovec, directeur général du droit international et de la protection des intérêts, ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Slovénie,

comme agent ;

S. Exc. M. Jožef Drogenik, ambassadeur de la République de Slovénie auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Daniel Müller, avocat, cabinet FAR Avocats,

M. Andrej Svetličič, département du droit international, ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Slovénie,

M^{me} Silvana Kovač, direction du droit international et de la protection des intérêts, ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Slovénie,

M^{me} Maša Devinar Grošelj, ambassade de la République de Slovénie au Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Nina Bjelica.

Le Gouvernement du Royaume de Suède est représenté par :

M^{me} Elinor Hammarskjöld, directrice générale des affaires juridiques, ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède,

comme agente ;

Mr Daniel Gillgren, Deputy Director at the Department for International Law, Human Rights and Treaty Law, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden,

as Co-Agent;

HE Mr Johannes Oljelund, Ambassador of the Kingdom of Sweden to the Kingdom of the Netherlands,

Ms Dominika Brott, First Secretary, Embassy of the Kingdom of Sweden in the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Czech Republic is represented by:

Mr Emil Ruffer, Director of the International Law Department, Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic,

as Agent;

HE Mr René Miko, Ambassador of the Czech Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr Pavel Caban, Head of Unit, International Law Department, Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic,

Ms Martina Filippiová, Legal Adviser, Embassy of the Czech Republic in the Kingdom of the Netherlands,

Mr Pavel Šturma, Professor of Public International Law, Charles University Prague, former member of the International Law Commission.

M. Daniel Gillgren, directeur adjoint du département du droit international, des droits de l'homme et du droit des traités, ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède,

comme coagent ;

S. Exc. M. Johannes Oljelund, ambassadeur du Royaume de Suède auprès du Royaume des Pays-Bas,

M^{me} Dominika Brott, première secrétaire, ambassade du Royaume de Suède au Royaume des Pays-Bas.

Le Gouvernement de la République tchèque est représenté par :

M. Emil Ruffer, directeur du département du droit international, ministère des affaires étrangères de la République tchèque,

comme agent ;

S. Exc. M. René Miko, ambassadeur de la République tchèque auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Pavel Caban, chef de section, département du droit international, ministère des affaires étrangères de la République tchèque,

Mme Martina Filippiová, conseillère juridique, ambassade de la République tchèque au Royaume des Pays-Bas,

M. Pavel Šturma, professeur de droit international public, Université Charles de Prague, ancien membre de la Commission du droit international.

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets this afternoon to hear the remainder of the second round of oral argument of the Russian Federation.

I now give the floor to Professor Sienho Yee. You have the floor, Professor.

Mr YEE: Thank you, Madam President.

**THIRD PRELIMINARY OBJECTION: UKRAINE’S NEW CLAIMS ADVANCED
IN THE MEMORIAL ARE INADMISSIBLE**

1. Madam President, distinguished judges of the Court, it is an honour for me to appear before you again on behalf of Russia. I will address Russia’s third and fourth preliminary objections and respond to Ukraine’s arguments. I will start with the third objection, on the inadmissibility of the new claims advanced in Ukraine’s Memorial.

2. Madam President, distinguished judges of the Court, last Wednesday 32 States congregated here to support Ukraine, but as far as I can tell, none offered any support to Ukraine regarding Russia’s third objection.

3. And Ukraine’s own response to Russia’s third preliminary objection is essentially that it has made only adjustments in its Memorial to its claims, but that these are permissible. Of course, the first we can see is that Ukraine does concede that it did make “adjustments” to its claims¹. Indeed, counsel for Ukraine admitted that the Memorial’s request to declare Russia’s violations of the Convention is an addition to what Ukraine claimed in its Application². It is now undisputed that Ukraine *made* new claims in the Memorial. The question then is whether these adjustments, additional claims, or new claims, or what have you, are admissible in line with the *Nauru* criteria, as applied in *Nauru* and progeny.

4. Ukraine does not contest, and thus accepts Russia’s reliance on *Nauru*. However, its analysis fails to take into account the factors that the *Nauru* Judgment considered decisive for finding new claims inadmissible. I discussed these elements last Monday, and for convenience, let me just recall them here:

¹ CR 2023/14, p. 83, paras. 10-11 (Zionts).

² CR 2023/14, p. 83, para. 12 (Zionts).

- First, the Application is the basis on which it is to be determined whether or not a claim is new. As the Court emphasized in *Diallo*, “[i]n this respect, it is the Application which is relevant”³.
- Second, “a new claim is not inadmissible *ipso facto*; the decisive consideration is the nature of the connection between that claim and the one formulated in the Application”⁴.
- Third, regarding the nature of such connection, to find that a new claim has been included, as a matter of substance, in the original claim, “it is not sufficient that there should be links between them of a general nature”⁵.
- Fourth, to be admissible, a new or “additional claim must have been implicit in the application” or must “arise ‘directly out of the question which is the subject-matter of that Application’”⁶.

5. Russia addressed each of the new claims it considers inadmissible based on the *Nauru* criteria.

6. On the other hand, Ukraine, as I pointed out last Monday, could only muster in its written statement links of a general nature between its new claims and the original claim, and offer only conclusory statements with no concrete support that the *Nauru* alternative tests were met. Such general links and conclusory statements obviously are not sufficient to show that the new claims are admissible under the *Nauru* criteria.

7. Last Tuesday Ukraine did not go any further beyond what it did in its written statement. In fact, Ukraine remains evasive on most of the points raised by Russia, and offers, all over again, statements on a general connection, and conclusory assertions about the connection, between the new claims and the original claim or the subject-matter of the dispute.

8. Nevertheless, let us take a look at Ukraine’s assertions made last Tuesday.

9. Ukraine’s first assertion is essentially that its new “violation of the Convention” claims are the “no basis in the Convention” claims, or they are of the same nature. The first basis for this assertion seems to be a few phrases Ukraine seized upon in its Application. In Russia’s preliminary

³ *Ahmadou Sadio Diallo (Republic of Guinea v. Democratic Republic of the Congo), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 2010 (II)*, p. 656, para. 39.

⁴ *Ibid.*, p. 657, para. 41.

⁵ *Certain Phosphate Lands in Nauru (Nauru v. Australia), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1992*, p. 266, para. 67; *Ahmadou Sadio Diallo (Republic of Guinea v. Democratic Republic of the Congo), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 2010 (II)*, p. 657, para. 41.

⁶ *Ibid.*

objections and in my presentation last Monday, we have made clear the glaring differences between the two types of claims. In any event, these phrases Ukraine seized upon are of no help to Ukraine.

(a) *First*, Ukraine claims that its assertion that Russia's actions are "incompatible" with the Convention is a claim that Russia "violates" the Convention⁷. Nothing can support this view. An ordinary meaning of "incompatible" is "having basic differences"⁸. Of course, use of force and recognition of States are based on different bodies of law, and for this reason they are incompatible with the Convention. This, however, does not mean that they violate the Convention.

(b) *Second*, Ukraine states that its contention that Russia's actions "violate Ukraine's rights" indicates that Russia violated the Convention. This is also baseless. Even now Ukraine fails to indicate a right envisaged by the Convention that Russia violated⁹. Needless to say, the Application did not point to that right and the provision of the Convention, on which this right is based.

(c) *Third*, to support its purported claim on Russia's violation of the Convention, Ukraine relies on a vague submission in paragraph 30 (b) of the Application that "Russia cannot lawfully take any action on the basis of the Genocide Convention . . . on the basis of the false claim of genocide". This reference does not help it either. It is common ground that the Genocide Convention does not provide a legal basis for use of force or recognition of States. However, Ukraine's declaratory submission in no way alleges Russia's responsibility under the Convention. Last Tuesday, counsel for Ukraine attempted to re-write the wording of its claim to say that Russia "cannot lawfully take the action *it was taking*". The Application does not contain such wording, "it was taking", or any other wording invoking Russia's responsibility under the Convention. Thus, the phrase "cannot lawfully take", read together with other phrases and other requests, means only "having no basis in the Convention".

⁷ WOU, para. 148; CR 2023/14, pp. 81-82, para. 4 (Zionts).

⁸ *Oxford Learner's Dictionaries*, "Incompatible" (judges' folder, tab 11.1).

⁹ *Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation), Provisional Measures, Order of 16 March 2022, I.C.J. Reports 2022*, declaration of Judge Bennouna, pp. 236-237, para. 6.

10. The second basis for Ukraine’s “same claims” assertion is that the Court understood the nature of Ukraine’s case in its provisional measures Order, summarizing Ukraine’s position as follows: “the Russian Federation has acted inconsistently with its obligations and duties, as set out in Articles I and IV of the Convention”¹⁰.

11. But as I pointed out last Monday, in the Order on provisional measures the Court was not expressing an opinion, but simply relating what Ukraine argued orally during the hearing on provisional measures. In other words, Ukraine only mentioned such responsibility or Article IV in its counsel’s statements post-Application. This mention does not have the effect of retroactively invoking, in Ukraine’s Application, Russia’s responsibility under Articles I and IV of the Convention. As mentioned several times, the Court has emphasized that “[i]n this respect, it is the Application which is relevant”¹¹.

12. Ukraine’s second assertion is that Russia’s third preliminary objection “flouts the law, for three reasons”¹².

13. In the first leg of this assertion, Ukraine first recaps the *Nauru* criteria, and then essentially asserts that “[t]he subject-matter of this dispute is, and always has been, the same: Russia’s reliance on allegations of genocide to justify harming Ukraine”¹³, that “each submission arises directly out of Russia’s actions in reliance on its allegations of genocide”¹⁴ and that:

“Ukraine’s Application asked for more than a declaration that Russia’s actions lacked a basis in the Genocide Convention. But even if that had been the sole request, the question of whether Russia’s actions could be justified under the Convention is closely related to whether those same actions violate the Convention. They stem from the same dispute.”¹⁵

14. These statements only describe in general terms the general connection between the new claims and the original claim — “[t]hey stem from the same dispute” — or offer conclusory

¹⁰ CR 2023/14, p. 82, para. 5 (Zionts), quoting *Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation), Provisional Measures, Order of 16 March 2022, I.C.J. Reports 2022*, p. 224, para. 52.

¹¹ *Ahmadou Sadio Diallo (Republic of Guinea v. Democratic Republic of the Congo), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 2010 (II)*, p. 656, para. 39.

¹² CR 2023/14, p. 82, para. 6 (Zionts).

¹³ CR 2023/14, p. 82, para. 8 (Zionts).

¹⁴ CR 2023/14, p. 82, para. 8 (Zionts).

¹⁵ CR 2023/14, p. 83, para. 9 (Zionts).

observations without proof that “each submission arises directly out of Russia’s actions in reliance on its allegations of genocide”. This is not sufficient to meet the *Nauru* criteria.

15. In making such assertions, Ukraine attempts to generalize or extrapolate the subject-matter or dispute: “The subject-matter of this dispute is, and always has been, the same: Russia’s reliance on allegations of genocide to justify harming Ukraine”¹⁶. First of all, no such formulation appears in the Application at all. Secondly, the main targets in the Application, Russia’s special military operation and recognition of the DPR and LPR, have been extrapolated as measures “harming Ukraine”. Ukraine apparently wants to cast the net widely and loosely so that it can take in all claims. However, such an approach violates Article 38 (2) of the Rules of Court which requires the “precise nature of the claim” to be specified in the application. Thirdly, it is also against the teachings of the World Court, this Court and its predecessor, in many cases. For example, *Mavrommatis* says that a dispute is a “disagreement on a point of law or fact”¹⁷. Where is *the point* of law or fact in such an “overall subject-matter”, if I may paraphrase the term “overall problem”¹⁸ Iran used to describe its grand controversy with the United States in *Tehran Hostages*? Such “overall subject-matter” must be reduced to “a series of specific issues such that a court could deal with them”¹⁹, to meet the requirements of the Statute, the Rules and the case law of the Court. Such an “overall subject-matter” approach must be rejected, as the Court rejected the “overall problem” formulation in *Tehran Hostages*.

16. The second leg of Ukraine’s assertion is that “Russia improperly focuses on the wording of Ukraine’s requests for relief”²⁰. It seeks help from a few phrases in the Application and in different requests for relief²¹. As the most important component in an application, the requests for relief are naturally the place for one to look for the real subject-matter of the dispute, particularly when an application, as is Ukraine’s, does not make the subject-matter clear. In any event, as analysed above,

¹⁶ CR 2023/14, p. 82, para. 8 (Zionts).

¹⁷ *Mavrommatis Palestine Concessions, Judgment No. 2, 1924, P.C.I.J., Series A, No. 2*, p. 11.

¹⁸ *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran (United States of America v. Iran), Judgment, I.C.J. Reports 1980*, p. 20, para. 37.

¹⁹ R. Jennings, “Reflections on the Term ‘Dispute’” in R. Macdonald, *Essays in Honour of Wang Tieya* (1993), p. 404 (judges’ folder, tab 11.2); Sienho Yee, “Article 40” in A. Zimmermann, C. Tams et al. (eds.), *The Statute of the International Court of Justice: A Commentary* (3rd ed., OUP, 2019), pp. 1047-1048, paras. 40-41 (judges’ folder, tab 11.3).

²⁰ CR 2023/14, p. 83, para. 10 (Zionts).

²¹ *Ibid.*, paras. 11-13.

the phrases in the Application and in other requests that Ukraine seized upon do not offer any rescue to its inadmissible new claims.

17. In this regard, Ukraine resorted to *Nicaragua v. Colombia* as a precedent in its favour; but to the contrary, that case offers no help to Ukraine, instead it showcases why Ukraine's new claims are inadmissible. In that case,

“Colombia asserts that in its Reply Nicaragua changed its original request and that the new continental shelf claim was not implicit in the Application nor in the Nicaraguan Memorial. Colombia states that the question of Nicaragua's entitlement to a continental shelf extending beyond 200 nautical miles (hereinafter referred to as ‘extended continental shelf’), and the delimitation of that shelf based on geological and geomorphological factors cannot be said to arise directly out of the question that was the subject-matter of the Application, namely the delimitation of a single maritime boundary based solely on geographical factors”.

18. The Court agrees that Nicaragua's additional claims are new but proceeds to reject Colombia's objection to admissibility thus:

“111. The Court notes that the original claim concerned the delimitation of the exclusive economic zone and of the continental shelf between the Parties. In particular, the Application defined the dispute as ‘a group of related legal issues subsisting between the Republic of Nicaragua and the Republic of Colombia concerning title to territory and maritime delimitation’. In the Court's view, the claim to an extended continental shelf falls within the dispute between the Parties relating to maritime delimitation and cannot be said to transform the subject-matter of that dispute. Moreover, it arises directly out of that dispute. What has changed is the legal basis being advanced for the claim (natural prolongation rather than distance as the basis for a continental shelf claim) and the solution being sought (a continental shelf delimitation as opposed to a single maritime boundary), rather than the subject-matter of the dispute. The new submission thus still concerns the delimitation of the continental shelf, although on different legal grounds.”²²

19. Ukraine says that “Ukraine's adjustments to its submissions here are far less dramatic” than Nicaragua's change of request. Ukraine misses the point: as the Court explains, the subject-matter of the dispute in *Nicaragua* in specific terms, i.e. ultimate delimitation of the EEZ and of continental shelf between the two parties, has not changed, the only change is the basis for the claim and solution, or put another way, the method of delimitation. The different “solutions” are just different ways to achieve the ultimate result of delimitation. Here in this case, there is no such close connection between Ukraine's new claims and its original claim, as we have shown in our

²² *Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia), Judgment, I.C.J. Reports 2012 (II)*, p. 665, para. 111.

preliminary objections and in my presentation last Monday. As a result, Ukraine's new claims are inadmissible.

20. In this leg of Ukraine's assertion, in response to Russia's argument that by changing the request in the Application for a declaration that "no acts of genocide . . . have been committed" to a request in the Memorial for a declaration "that there is no credible evidence that Ukraine is responsible for committing genocide in violation of the Genocide Convention", Ukraine presented an inadmissible new claim, Ukraine simply asserts general connections between the two: "Both formulations arise from the same dispute with the same subject-matter" or that "the fact that Russia acted against Ukraine, without any such evidence, is relevant to Ukraine's claim of abuse — also an integral part of Ukraine's Application"²³. Such "arise from" or "is relevant" language denotes only general connections which are insufficient to meet the *Nauru* criteria.

21. The third leg of Ukraine's second assertion is that its failure to mention Article IV in the Application does not matter. Counsel for Ukraine argues that:

"Ukraine claims that Russia improperly sought to punish Ukraine and its officials as persons committing genocide, even though they are *not* such persons. Again, this claim arises directly out of the subject-matter of the Application: Russia's actions taken for the express purpose of preventing and punishing genocide."

Madam President, distinguished judges of the Court, what a surprising novel argument this is! We all know that Article IV only deals with criminal punishment through the criminal process. Or, in the words of an intervening State among the 32 that have come to support Ukraine, "Article IV — which provides exclusively for criminal law measures against individuals — cannot be interpreted in isolation"²⁴. Now counsel for Ukraine appears to consider Ukraine as a "person" within the meaning of Article IV and eligible for criminal punishment, and also considers the means Ukraine describes in the Application, i.e. Russia's special military operation or recognition of DPR and LPR, as measures of criminal punishment.

22. Madam President, distinguished judges of the Court, to tell you the truth, there is nothing in the Application that can be considered remotely related to criminal punishment, not to mention under Article IV of the Genocide Convention. Article IV claims in whatever formulation cannot be

²³ CR 2023/14, pp. 83-84, para. 13 (Zionts).

²⁴ CR 2023/15, p. 76, para. 25 (Zanini).

considered to have been included in the original claim. And the Court’s mention of Article IV in the form of relating what Ukraine said during the oral proceedings on provisional measures does not change this.

23. Finally, Ukraine said “[t]his case — where the Court has already found that Ukraine prepared its Application in circumstances of extreme urgency — should not be the first to adopt Russia’s rigid methodology”²⁵. I would like to point out that calling the *Nauru* criteria “Russia’s rigid methodology” is wrong. First of all, the “methodology” is not rigid; it is just right for the business of a court of justice. Secondly, it is not Russia’s methodology; it is the Court’s rule of law. The Court’s rule of law does not take a break for any party; it applies continuously and equally to all, and so in this case too! Otherwise, the Court will become just another hall of unwieldy discussion, as I mentioned last Monday.

24. To conclude, Russia reiterates its request that the Court declare inadmissible Ukraine’s new claims presented in paragraph 178 (b)-(d) and paragraph 179 (a)-(f) of the Memorial.

**FOURTH PRELIMINARY OBJECTION: THE COURT’S POTENTIAL JUDGMENT
WOULD HAVE NO PRACTICAL EFFECT (*EFFET UTILE*)**

25. Madam President, distinguished judges of the Court, I now come to Russia’s fourth preliminary objection. By this objection, Russia maintains that Ukraine’s claims are inadmissible, because any potential judgment from the Court on these claims would be devoid of practical effect. And I say this with the utmost respect — the greatest respect for the Court.

26. The law on this issue is clear: this Court should only render judgments that “can affect existing legal rights or obligations of the parties, thus removing uncertainty from their legal relations”²⁶, or, put another way, judgments that would be “capable of effective application”²⁷ or “susceptible of . . . compliance or execution”²⁸.

27. Russia has shown that any potential judgment that this Court could render on Ukraine’s claims made under the Genocide Convention would be devoid of practical effect: first, any potential

²⁵ CR 2023/14, p. 84, para. 15 (Zionts).

²⁶ *Northern Cameroons (Cameroon v. United Kingdom), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1963*, p. 34.

²⁷ *Ibid.*, p. 33.

²⁸ *Ibid.*, p. 37.

judgment under the Genocide Convention cannot possibly or properly address the right of self-defence under Article 51 or of self-determination under Article 1 of the UN Charter and customary international law, over which the Court has no jurisdiction, and therefore cannot affect the rights and obligations, or remove the uncertainty in legal relations, arising under these bodies of law; second, any such potential judgment under the Genocide Convention does not prejudice the lawfulness of conduct under these bodies of law; and third, a decision made under the Convention cannot override Russia's inherent right of self-defence under Article 51 or the right to recognize States under the right to self-determination under Article 1 of the UN Charter and relevant customary international law, which are no doubt *jus cogens*. This has been noted early on in this very case²⁹.

28. Without engaging these points directly and squarely, Ukraine on Tuesday resorted to a plethora of sideway assertions. Let us take a look at some of them.

29. Ukraine's first assertion is that Russia mischaracterized the dispute and that Ukraine's claims are based firmly on the Genocide Convention³⁰. We can see that Ukraine firmly sticks a "Genocide Convention" label to its claims, for sure, but this does not mean that would suffice to make the dispute a Genocide Convention dispute. In fact, Ukraine has been playing a labelling game, while its real goal is to get the Court to make a decision on, and decree remedies for, matters other than the Genocide Convention, as paragraph 179 of its Memorial lays bare to us all: neither genocide nor Genocide Convention is mentioned once there, not even once there.

30. The truth is: between Ukraine and Russia there has been *no* dispute regarding the Genocide Convention to begin with. This is apparent, even to an intervening State coming to help Ukraine. That State notes that "neither Party now argues in their submissions before this Court that Article I or IV themselves authorize the unilateral use of force to prevent or punish genocide"³¹. I note that the counsel said "belatedly", but this is not true, as Russia already made clear the basis for its special military operation is the right to self-defence under Article 51 of the UN Charter in its letter sent to the Security Council before the filing of the Application. Interestingly, given that recognition, that

²⁹ *Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation), Provisional Measures, Order of 16 March 2022, I.C.J. Reports 2022*, separate opinion of Judge Robinson, p. 253, para. 32.

³⁰ CR 2023/14, p. 84, para. 17 (Zionts).

³¹ CR 2023/15, p. 41, para. 16 (Donaghue).

intervening State still claims that “the Court would . . . have jurisdiction to declare that the Russian Federation’s so-called ‘special military operation’ in Ukraine was not authorized by the Genocide Convention”³². Russia submits that, with the agreement as noted, the Court is not called upon to do more and a declaration as suggested by the intervening State would be incompatible with the judicial function of the Court.

31. With due respect, this suggestion flouts the teachings of the Court in *Northern Cameroons*, *Nuclear Tests*, *Chile v. Bolivia*, as well as *Frontier Dispute (Burkina Faso/Niger)*. We have earlier discussed *Northern Cameroons*, *Nuclear Tests* and *Chile v. Bolivia*, in which the Court essentially held that the Court can exercise its jurisdiction in contentious proceedings only when a dispute genuinely exists between the parties at the time of adjudication, and when no dispute exists, the Court is not called upon to proceed further. In *Chile v. Bolivia*, the Court held

“If the Court finds that the parties have come to agree in substance regarding a claim or a counter-claim, it will take note of that agreement in its judgment and conclude that such a claim or counter-claim has become without object. In such a case, there is no call for a declaratory judgment.”³³

32. And in *Frontier Dispute (Burkina Faso/Niger)*, the Court specifically addressed a situation analogous to the suggested declaration here. In that case, Burkina Faso and Niger reached agreement, described as “*entente*”, on two sectors of the boundary between them before the institution of proceedings, and the Special Agreement provides that the Court should place on record the “*entente*” reached by the parties at the end of their negotiations. Burkina Faso “request[ed] the Court to include in the operative part of its Judgment the line of the common frontier in the two sectors on which the Parties have agreed, so as to endow this line with the force of *res judicata*”³⁴, while Niger did not object but did not join in the request, either. The Court considered that “such a request is not compatible with its judicial function”³⁵. Here too, before Ukraine’s institution of proceedings, Russia made clear that its special military operation was based on Article 51 and Article 1 of the UN Charter and customary international law, rather than grounding that operation in the Genocide Convention.

³² *Ibid.*

³³ *Dispute over the Status and Use of the Waters of the Silala (Chile v. Bolivia)*, Judgment of 1 December 2022, para. 46.

³⁴ *Frontier Dispute (Burkina Faso/Niger)*, Judgment, I.C.J. Reports 2013, p. 66, para. 37.

³⁵ *Ibid.*, p. 72, para. 58.

Similar to the requested declaration in *Frontier Dispute*, a declaration that Russia’s “special military operation” in Ukraine “was not authorized by the Genocide Convention” would be incompatible with the Court’s judicial function.

33. More than once, Ukraine attempts to turn Russia’s preliminary objection on admissibility of its claims into a defence on the merits, such as Russia’s argument being premature³⁶ or Russia’s basis for its special military operation being not clear³⁷. For its assertion, Ukraine points to the statements of Russian high-level officials, made on TV or on social media³⁸. Ukraine ignores Russia’s formal letter of 24 February 2022 to the Security Council³⁹ or its formal letter to the Court dated 7 March 2022⁴⁰. I have discussed this issue last Monday and it bears reiterating that all the material makes clear and manifest that Russia does not ground its military operation in the Genocide Convention. The facts, i.e. the statements and letters, are not in dispute; they exist. The issue is what effect the Court should give to them. Such an issue is eminently one for the preliminary objections stage, as the Court held in *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*⁴¹.

34. The documents make it very clear that the Genocide Convention is not the legal basis of the special military operation; the legal basis for the operation that is mentioned in all the documents that *specifically address* this issue is Article 51 — I emphasize, *specifically address this issue*, is Article 51 of the UN Charter. The mention of genocide in some statements made on TV or on social media were not stating the Genocide Convention as the *legal basis* for the special military operation, but was for describing the serious situation of the relevant persons.

35. Furthermore, Russia’s letter to the Security Council was delivered through an established specific and special channel for the very specific purpose under Article 51 of the UN Charter of solemnly informing the Security Council of the resort to the use of force in self-defence and the letter

³⁶ CR 2023/14, p. 85, paras. 18, 21 (Zionts).

³⁷ *Ibid.*, para. 21.

³⁸ *Ibid.*

³⁹ Letter from the Permanent Representative of the Russian Federation to the United Nations addressed to the Secretary-General, 24 February 2022 (judges’ folder, tab 12.1).

⁴⁰ Document (with annexes) setting out the Russian Federation’s position regarding the lack of jurisdiction of the Court in the case, available at <https://www.icj-cij.org/sites/default/files/case-related/182/182-20220307-OTH-01-00-EN.pdf>.

⁴¹ *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras), Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1988*, p. 76, para. 16.

to the Court was delivered through an established special, specific channel for the very specific purpose of solemnly presenting legal positions to this august institution. These letters must be considered decisive for determining a State's intent in the use of force in self-defence and its legal position, respectively. Madam President, distinguished judges of the Court, rhetoric on whom to listen aside, if TV and social media are prioritized over special, established and specific channels, if statements made outside special, established channels are prioritized over specific positions made through special, established channels, the working of the international system, in particular the standing mechanisms in place for specific purposes of dealing with the most serious, the most solemn business — use of force in self-defence and inter-State dispute settlement — would be called into question.

36. All this shows, as I have said last Monday, clearly and manifestly, that the Genocide Convention is not a legal basis for the special military operation.

37. Finally, counsel for Ukraine attempts to find some effect for a potential judgment of the Court based on the Genocide Convention by essentially insisting on the Genocide Convention as a separate body of law applicable to the special military operation and on the effect of the Court's decision staying within that realm. In so doing, Ukraine steadfastly ignores Russia's third argument, i.e. the view that a decision made under the Convention cannot override Russia's inherent right of self-defence under Article 51 or realization of the right to self-determination under Article 1 of the UN Charter and relevant customary international law, which no doubt are *jus cogens*, and that as a result, any pronouncement from the Court on Ukraine's claims based on the Genocide Convention would be devoid of legal purpose or would be a wholly academic exercise, thus incompatible with the Court's judicial function.

38. A charge that a decision of this august institution, this court of justice, would be a wholly academic exercise is a serious matter. So much so that, when faced with such a charge from the United States in *Nicaragua v. United States*⁴² — i.e. a decision on the use of force and self-defence based on customary international law cannot be carried out as against the commitment made

⁴² *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1986*, pp. 96-97, para. 181. See also *Application of the Interim Accord of 13 September 1995 (the former Yugoslav Republic of Macedonia v. Greece), Judgment, I.C.J. Reports 2011 (II)*, dissenting opinion of Judge Xue, p. 718.

regarding the same point under the UN Charter, a multilateral treaty over which the Court had no jurisdiction — the Court seemed to acknowledge that this indeed may be a problem, but pointed out that, on use of force and self-defence, any difference between customary international law and the UN Charter would not be such that a decision of the Court cannot be carried out. In the Court's own words,

“The differences which may exist between the specific content of each are not, in the Court's view, such as to cause a judgment confined to the field of customary international law to be ineffective or inappropriate, or a judgment not susceptible of compliance or execution.”⁴³

39. In stark contrast, here in this case, what Ukraine asks from the Court under the Genocide Convention — such as termination of the use of force, withdrawal of recognition of DPR and LPR — is diametrically opposite to Russia's actions taken under the right of self-defence and the right to self-determination, over which the Court has no jurisdiction, which are, of course, *jus cogens*.

40. As we know, self-defence is enshrined as an inherent right under Article 51 of the UN Charter, thus given supreme status in our current community of States. It is also given an exalted position even in the extreme tension situations described in the Court's Advisory Opinion of 8 July 1996⁴⁴.

41. And the fundamental character of the right to self-determination has repeatedly been stressed by this Court in cases such as *Chagos*⁴⁵, *Wall in Palestine*⁴⁶, *East Timor*⁴⁷. Its status as *jus cogens* is well recognized, as testified to by the work of the International Law Commission⁴⁸.

42. On the other hand, while the prohibition of genocide, i.e. the acts within the meaning of Article III of the Genocide Convention, is no doubt *jus cogens* too, no such *jus cogens* matters are in issue in this very case because no such acts are alleged. The obligation to prevent genocide is not yet

⁴³ *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1986, p. 97, para. 181.

⁴⁴ *Legality of the Threat or Use of Nuclear Weapons*, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1996 (II), pp. 262-263, 266, paras. 95-97, 105 (2) (E).

⁴⁵ *Legal Consequences of the Separation of the Chagos Archipelago from Mauritius in 1965*, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 2019 (I), p. 95.

⁴⁶ *Legal Consequences of the Construction of a Wall in the Occupied Palestinian Territory*, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 2004 (I), p. 136.

⁴⁷ *East Timor (Portugal v. Australia)*, Judgment, I.C.J. Reports 1995, p. 90.

⁴⁸ ILC, *Draft Conclusions on Identification and Legal Consequences of Peremptory Norms of General International Law (jus cogens)*, Annex, ILC Report 2022, A/77/10, p. 16

jus cogens, as persuasively held by an arbitral tribunal composed of distinguished jurists including a sitting member of this Court —sitting right now, here — and a former member of this Court:

“Given the high threshold required to attribute *jus cogens* status to an international norm, it is not enough for the Respondent’s counsel to say ‘why not’ include the obligation to prevent genocide as a *jus cogens* obligation. Turkey has not been able to point to any State practice which clearly supports the contention that this obligation has been recognized by the international community of States as a whole as one from which no derogation is permitted, nor has it shown any persuasive international judicial authority to that effect.”⁴⁹

43. Ukraine’s claims regarding alleged bad faith in performing such an obligation to prevent is one more level removed from the obligation to prevent, and is thus farther away from *jus cogens*.

44. The measures Ukraine sought from the Court are at best prohibition of genocide *jus cogens* paraphernalia, not *jus cogens* proper. Prohibitions of genocide paraphernalia do not have the status of *jus cogens*, as the Court’s 2012 Judgment in *Germany v. Italy*⁵⁰ clearly teaches. Accordingly, any measures decreed by the Court in a potential decision on Ukraine’s claims thus would not possess the status of *jus cogens*, and thus could not — I emphasize, could not — override *jus cogens* rights to self-defence or self-determination, and the Court’s potential decision on Ukraine’s claims would be devoid of purpose.

45. In light of all our arguments presented in our preliminary objections and in our presentations, any potential judgment on Ukraine’s claims based on the Genocide Convention would be devoid of any practical effect.

46. Madam President, this concludes my presentation. I have the pleasure to request that you give the floor to Mr Udovichenko to continue Russia’s presentation. I thank you for your attention.

The PRESIDENT: I thank Professor Yee for his statement. I now give the floor to Mr Kirill Udovichenko. You have the floor, Sir.

⁴⁹ *Iraq v. Turkey*, International Court of Arbitration (Williams, Greenwood and Tomka), Case No. 20273/AGF/ZF/AYZ/ELU, 13 Feb. 2023, pp. 182-83, para. 546

⁵⁰ *Jurisdictional Immunities of the State (Germany v. Italy: Greece intervening)*, Judgment, I.C.J. Reports 2012 (I), p. 99.

Mr UDOVICHENKO:

**FIFTH PRELIMINARY OBJECTION: UKRAINE’S REVERSE COMPLIANCE REQUEST
TO CERTIFY THAT UKRAINE DID NOT BREACH THE CONVENTION
IS INADMISSIBLE**

1. Madam President, Members of the Court, it is an honour for me to appear before you today on behalf of the Russian Federation. I will respond to Ukraine’s submissions on Russia’s fifth and sixth preliminary objections, as well as on the alleged violations of the Court’s provisional measures Order.

2. I will start with the issue of inadmissibility of Ukraine’s *reverse compliance* claims. Ukraine only opposed it by stating that the *Rights of Nationals* and the *Lockerbie* cases should apply to Ukraine’s claim. Other than that, no objections were voiced. I will then limit my presentation to these remaining issues.

3. The *Rights of Nationals* is an irrelevant and bad authority for Ukraine. Not least because in this case, the United States chose not to object to France’s *reverse compliance* claim. Instead, it pursued a counter-claim that France breached the applicable treaty and further dispute revolved only around this positive statement.

4. The *Lockerbie* case may require a bit more attention, especially given that recently it has been invoked by the United Kingdom, a Party to that dispute. So in *Lockerbie* Libya asked the Court to declare that it had fully “complied with all of its obligations under the Montreal Convention” and that the United Kingdom had, in turn, “breached, and is continuing to breach, its legal obligations to Libya under [a number of articles] of the Montreal Convention”⁵¹.

5. So how did the United Kingdom respond? It objected against Libya’s “non-violation complaint” and stated that the United Kingdom “never itself invoked the Montreal Convention”⁵². Specifically, it went on arguing that “[a]n assertion by a State that it is acting in accordance with a

⁵¹ *Questions of Interpretation and Application of the 1971 Montreal Convention arising from the Aerial Incident at Lockerbie (Libyan Arab Jamahiriya v. United Kingdom), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1998*, p. 14, para. 13.

⁵² *Ibid.*, p. 19, para. 27.

treaty does not itself create a dispute between that State and another party regarding the application of that treaty”⁵³.

6. May I remind you that this is the United Kingdom arguing in *Lockerbie* against the admissibility of a *reverse compliance* request. This is the same United Kingdom that now, together with Ukraine, suggests that in the *Lockerbie* Judgment the Court has accepted Libya’s reversed request.

7. However, the plain text of the Judgment suggests that the Court simply excluded Libya’s non-violation claim from the scope of the dispute. This has not been done manifestly, but both a general and a specific description of the dispute by the Court — which you see on the slide — do not even remotely refer to Libya’s compliance with the Montreal Convention.

8. What the Court did do manifestly is limit its competence to cover only Libya’s claims concerning the United Kingdom’s alleged violations of the Montreal Convention:

“Indeed, it is for the Court to decide, on the basis of Article 14, paragraph 1, of the Montreal Convention, *on the lawfulness of the actions criticized by Libya*, in so far as *those actions would be at variance* with the provisions of the Montreal Convention.”⁵⁴

9. Naturally, “actions criticized by Libya” can in no way imply Libya’s own compliance with the Montreal Convention.

10. Russia accepts that this matter can be interpreted in two ways:

- one is that the Court did not pronounce on the admissibility of the reverse compliance claims at all;
- the other is that even if it did, it did so in a manner not allowing such claims.

11. In either scenario, the *Lockerbie* Judgment supports Russia’s case, not Ukraine’s.

12. Another statement which requires some scrutiny is Ukraine’s argument that, unlike the Genocide Convention, the Montreal Convention did not contain “the express indication that ‘any of the parties to the dispute’ may seize the Court”⁵⁵.

⁵³ *Questions of Interpretation and Application of the 1971 Montreal Convention arising from the Aerial Incident at Lockerbie (Libyan Arab Jamahiriya v. United Kingdom)*, CR 1997/16, p. 68, para. 4.35 (Greenwood).

⁵⁴ *Questions of Interpretation and Application of the 1971 Montreal Convention arising from the Aerial Incident at Lockerbie (Libyan Arab Jamahiriya v. United Kingdom)*, *Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1998*, p. 23, para. 36.

⁵⁵ Written Observations of the United Kingdom, 5 July 2023, para. 31 (b).

13. Well, the compromissory clause in Article 14 of the Montreal Convention is very clear in this respect: “If . . . the Parties are unable to agree . . . *any one of those Parties* may refer the dispute to the International Court of Justice by request”.

14. So, there is no real difference between the Montreal Convention and the Genocide Convention as regards to who can bring the claim.

15. Article IX of the Genocide Convention, just like Article 14 of the Montreal Convention in the *Lockerbie* case, sets out the scope of Russia’s consent to the Court’s jurisdiction. The scope of jurisdiction means that if two States have diverging views as to the interpretation, application or fulfilment of the Convention, either can then refer the issue to this Court.

16. Russia has never argued that only Russia can invoke Ukraine’s responsibility under the Convention, while Ukraine can never invoke Russia’s responsibility. What Russia did argue, however, was that the claim shall be filed by a State that invokes responsibility of the other State.

17. A State cannot invoke responsibility under the Genocide Convention by claiming absence of its own breach of the Convention. Likewise, a State cannot pre-empt any future responsibility of its own for genocide by obtaining a negative declaration that such genocide was not committed.

18. Ukraine’s criticism that Russia had sufficient time — that is, eight years — to investigate and gather evidence of genocide in Donbass misses that point⁵⁶. The point, however, is that no one can take from the State its sovereign right to decide if, when and how it wishes to bring a claim.

19. Finally, I also note that the interveners argue that a State can file a premature non-violation claim in order to “clear its name”⁵⁷. I cannot align myself with the idea of this Court being a proper place for handling some States’ reputational issues. Clearly, further elaboration on such suggestions appears to be excessive.

20. Madam President, this concludes my final comments on Russia’s fifth preliminary objection, and I would now move to the sixth.

⁵⁶ CR 2023/14, p. 87, para. 29 (Zionts).

⁵⁷ CR 2023/15, p. 61, para. 9 (Tzanakopoulos).

**SIXTH PRELIMINARY OBJECTION: UKRAINE'S APPLICATION
IS AN ABUSE OF PROCESS**

21. Ukraine did not raise much objection to Russia's abuse of process argument. In essence it asserted that "Russia's allegations of abuse add nothing to its other objections"⁵⁸.

22. It is rewarding to see that the Parties agree that abuse of process, upon reaching a certain magnitude, may compel this Court to dismiss the claim.

23. As Ukraine stayed silent on the substance of Russia's statement, I have nothing to rebut. Instead, I will use this time to demonstrate how the representations of Ukraine and of the esteemed interveners contributed to Russia's abuse of process objection.

24. It is undisputed that a claim, once filed with the Court, must be precise and carefully tailored. The applicant may not appear before the Court with a fragmented set of factual and legal allegations and demand to put these pieces together.

25. Yet, the second day of hearings have left us with nothing but a variety of these puzzles, sometimes so contradictory that one may start wondering whether they even come from the same set. Ukraine attempts to give the Court as much room for interpretation of its claims as possible. Certainly, in some *fora* this "whatever works" tactic might be permissible, but it should not be so before this esteemed Court. Here, it should be recognized and treated as abuse.

26. Example. When discussing the existence of a dispute between the Parties under the Convention, Professor Koh claimed that

"[t]hat *broader group of disputes would include, for example*, the questions relating to responsibility for genocide here: is Ukraine, as Russia alleges, really responsible for committing genocide? Or is it Russia that violates its duties under the Convention by falsely alleging that *Ukraine* is committing genocide"⁵⁹.

27. For this, one may conclude that there is probably a number of disputes. A "broader group".

28. But this impression is wrong according to Mr Zions, who asserted that "[t]he subject-matter of *this dispute is*, and always has been, the same: Russia's reliance on allegations of genocide to justify harming Ukraine"⁶⁰. *Voilà* — a single dispute, without any indication whose responsibility it pertains to.

⁵⁸ CR 2023/14, p. 88, para. 33 (Zions).

⁵⁹ CR 2023/14, p. 44, para. 16 (Koh); emphasis added.

⁶⁰ CR 2023/14, p. 82, para. 8 (Zions); emphasis added.

29. Second example. Ukraine claims that Russia violated Article IV of the Convention. However, it fails to clarify which actions fall within the scope of this provision.

30. Professor Koh states that “Ukraine further claims that Russia violated Article IV by invading Ukraine to punish a genocide based on false allegations that *Ukraine’s officials are ‘persons committing genocide’ for purposes of Article IV*”⁶¹. Accordingly, it appears that Ukraine’s case on Article IV relates to Russia’s accusations against Ukraine’s officials.

31. But Mr Zions steps away from this understanding and broadens the scope of Ukraine’s allegations under Article IV: “Ukraine claims that Russia improperly sought *to punish Ukraine and its officials as persons committing genocide*”⁶². Now it is unclear whether Ukraine considers that an action against a State, and not only against its officials, may also be qualified as punishment for genocide under Article IV of the Convention.

32. Third example. Ukraine intentionally keeps it unclear whether the alleged dispute between the Parties relates to responsibility of Russia or responsibility of Ukraine under the Convention.

33. During the oral arguments Ukraine’s position appears to have drifted to a statement that: “*Russia violated Article I of the Convention by acting on the false allegation that Ukraine ‘committed’ the international crime of genocide which Russia became obliged to prevent and punish*”⁶³.

34. But that is not how the matter is perceived by, for example, the intervening States.

(a) Germany stated: “when the case was brought, Ukraine and Russia undoubtedly held diametrically opposing views as to whether or not *Ukraine was responsible for acts of genocide on its territory*”⁶⁴.

(b) Right after Germany, Australia took the floor and failed to ascertain the limits of the alleged dispute: “The point of present importance is that the competing claims reveal a dispute about, at least, the ‘application or fulfilment’ of Articles I and IV of the Convention *with respect to Ukraine’s alleged conduct*”⁶⁵.

⁶¹ CR 2023/14, p. 46, para. 23 (Koh); emphasis added.

⁶² CR 2023/14, p. 84, para. 14 (Zions); emphasis added.

⁶³ CR 2023/14, p. 46, para. 23 (Koh); emphasis added.

⁶⁴ CR 2023/15, p. 35, para. 9 (Rückert); emphasis added.

⁶⁵ CR 2023/15, p. 39, para. 7 (Donaghue); emphasis added.

35. So, is it Russia's or is it Ukraine's liability we are looking into? The further we go, the more confusing Ukraine's position gets. And I submit that this is done on purpose.

36. But making controversial statements is one way of puzzling the Court. The other way is evading a definitive statement where this is essential. For example, Ukraine does not say whether use of force is allowed by the Convention:

(a) In his presentation last week Professor Thouvenin stated that "Ukraine certainly does not contend that the Genocide Convention *prohibits* the unilateral use of armed force by one State against another"⁶⁶.

(b) Just a couple of minutes later, he added that "Ukraine is not arguing that Article 1 of the Convention *confers a right* to use force"⁶⁷.

37. This is an elaborate way to say that the claimant simply has no position on the matter, which is essential for its claim. Whatever works.

38. Finally, Ukraine fails to demonstrate consistency and floods the Court with a spawn of ideas on what is allegedly the legal basis of Russia's responsibility:

(a) Is Russia responsible because of violation of obligation or abuse of right under the Convention? At paragraph 73 of its Memorial, Ukraine accused Russia of abusing an "undertaking"⁶⁸. Three paragraphs later, of abusing a right⁶⁹.

(b) Or, perhaps, the legal basis for responsibility is Russia's misuse of the treaty's provisions⁷⁰? Or is it their misapplication⁷¹?

(c) Does Russia misuse its duties or undertakings under the Convention⁷²? Or, as Ukraine claims in paragraph 92 of the Memorial, misapplies them⁷³?

⁶⁶ CR 2023/14, p. 73, para. 26 (Thouvenin); emphasis added.

⁶⁷ CR 2023/14, p. 78, para. 47 (Thouvenin); emphasis added.

⁶⁸ MU, para. 73.

⁶⁹ MU, para. 76.

⁷⁰ MU, paras. 8, 90, 121.

⁷¹ MU, paras. 76, 156.

⁷² MU, paras. 73, 92, 120.

⁷³ MU, para. 92.

(d) Or is it abuse of the entire Convention⁷⁴? Or misuse of it⁷⁵? Or misapplication⁷⁶? Whatever all those terms might mean . . .

39. We still have no answer to these questions as Ukraine, in the words of its counsel, is adjusting its case⁷⁷. Perhaps, a constructor for Ukraine’s position would look something like the table you can see on your screen.

40. And this well echoes with what Russia argued last week. Ukraine has been elusive and inconsistent from the start. Inadmissible new claims were introduced by Ukraine in its Memorial. They invoked new provisions of the Convention, to which Ukraine failed to refer in its Application. But again this issue has already been dealt with last Monday.

41. So was the matter relating to fabrication of evidence — that is a statement of Ukraine’s Ministry of Foreign Affairs in which it allegedly opposed Russia’s statements, the one that was published just a couple of hours before the filing of the Application. Russia has already explained that had the dispute already existed by then, such evidence would not be necessary⁷⁸. Ukraine now attempts to stress that the publication was made “*before* filing its Application with this Court”⁷⁹ although it is clear that the three-hour difference makes this filing virtually simultaneous.

42. Finally, Ukraine argues that the intervention campaign has already been permitted by the Court by virtue of the Order dated 5 June 2023. This argument misses the point. What the Court decided is that Article 63 of the Statute is drafted in a manner that does not give it much leeway in dismissing the declarations of intervention. The Court did not rule on whether Ukraine’s “puppeting” the manner in which the interventions were plotted, rallied and executed is an abuse.

43. Neither Ukraine nor the interveners have rebutted that interveners got engaged in this case upon Ukraine’s direct request. The Court does not have any alternative than to proceed on the basis that these States acted in collaboration with Ukraine from the very beginning.

44. But it is not the only abuse of process committed by the interveners:

⁷⁴ MU, paras. 3, 8, 15, 71, 88, 158, 160.

⁷⁵ MU, paras. 3, 15, 71, 93, 146, 158, 160; CR 2023/14, p. 34, para. 3 (Korynevych); p. 40, para. 2 (Koh).

⁷⁶ MU, p. 60, heading (B); CR 2023/14, p. 43, para. 13, p. 46, para. 21 (Koh).

⁷⁷ CR 2023/14, p. 83, paras. 10-11 (Zionts).

⁷⁸ CR 2023/13, p. 97, para. 38 (Udovichenko).

⁷⁹ CR 2023/14, p. 63, para. 58 (Cheek); emphasis added.

(a) The Court’s Order on the permitted scope of the interventions was disregarded. Several States, including Germany and Australia, which I have already cited⁸⁰, as well as, for example, Portugal⁸¹, dwelled upon the issue of existence of dispute — something nobody authorized them to do.

Other States impermissibly devoted their speeches to substantive issues unrelated to jurisdiction. Australia⁸², Lithuania⁸³, the United Kingdom⁸⁴ and others⁸⁵ addressed the Convention’s purported obligation to assess the risk of genocide with due diligence before taking actions to prevent genocide.

Plenty of States discussed State’s obligation to apply the Convention in good faith⁸⁶.

Some of the interveners, such as Canada and the Netherlands, even raised the issue of Russia’s compliance with the provisional measures⁸⁷, which is a substantive issue that has nothing to do with the Court’s jurisdiction *ratione materiae*.

Remarkably, New Zealand’s oral presentation was devoted solely to the provisional measures Order⁸⁸.

(b) Some States, such as Latvia, even assumed the role of co-applicants, continuously supporting the position of Ukraine’s counsel⁸⁹ and referring to Russia’s many arguments as something that “must fail”⁹⁰.

(c) Many intervening States, including Germany, Australia, Canada, the Netherlands, Poland, Lithuania and others⁹¹, used the Court as a tribune for political pronouncements. Perhaps most

⁸⁰ CR 2023/15, p. 35, para. 9 (Rückert); p. 39, para. 7 (Donaghue).

⁸¹ Written Observations of Portugal, paras. 13-19.

⁸² CR 2023/15, p. 40, para. 10 (Donaghue).

⁸³ CR 2023/16, p. 36, para. 10 (Grigaitė-Daugirdė).

⁸⁴ CR 2023/16, p. 55, para. 2 (a) (Prentis).

⁸⁵ CR 2023/15, p. 47, para. 12 (Veski).

⁸⁶ CR 2023/15, p. 37, para. 16 (Rückert); p. 39, para. 9 (Donaghue); p. 44, para. 4 (Ruffer); p. 47, paras. 10-11 (Veski); p. 52, para. 7 (Dramova); p. 64, para. 7 (Carulla).

⁸⁷ CR 2023/15, p. 53, para. 4 (Kessel).

⁸⁸ CR 2023/16, p. 45, paras. 8-9 (Williams).

⁸⁹ CR 2023/15, p. 78, paras. 7, 9; p. 79, paras. 10, 12 (Paparinskis).

⁹⁰ CR 2023/15, p. 78, para. 7 (Paparinskis).

⁹¹ CR 2023/15, p. 34, para. 2 (Rückert); p. 38, para. 2 (Donaghue); p. 53, paras. 3-4 (Kessel). CR 2023/16, p. 51, para. 8 (Kassangana); p. 34, para. 2 (Grigaitė-Daugirdė).

illustrative in this regard is Lithuania's condemnation of the Soviet Union which, of course, included both Ukraine and Russia⁹². However, propagandistic statements have never been a permitted scope of interventions under Article 63 of the Statute.

(d) Finally, as you may see, States whose positions were almost word-for-word identical decided to replicate them over and over again. This has been done in ignorance to the Court's request for joint statements, which specifically tackled such scenario⁹³.

45. What is even worse, we have seen no indications that the interveners wanted to interpret the Convention. They proclaimed that they want to "seize the opportunity", they stressed the "fundamental importance" of interpretation⁹⁴. However, none of them has intervened in any of the past 15 cases that were brought under the Convention in this Court. None intervened for four years while this Court has been considering *The Gambia v. Myanmar* case. As you know the matter is still pending.

46. A lot of the States who intervened in this case had a chance to present their views on the interpretation of the Convention in the *Legality of the Use Force* cases where claims were filed against them. However, then, they did not seem as interested in the Convention or its proper interpretation.

47. Instead, they challenged the Court's jurisdiction. The representative of the United Kingdom went as far last week as to say: "It is unthinkable that a State fulfilling its undertaking to prevent genocide in good faith could do so through aggression"⁹⁵. These words would have been very appropriate in the *Legality of Use of Force* cases.

48. Do not get misled: in the present matter, the interveners' intent is purely instrumental⁹⁶.

49. Madam President, Members of the Court, Russia has shown that each procedural step of Ukraine bears a stigma of manipulation of the proceedings. From the preparation to file this Application and until the present oral hearings, Ukraine has acted and continues to act abusively.

⁹² CR 2023/16, p. 34, para. 2 (Grigaitė-Daugirdė).

⁹³ CR 2023/15, p. 46, para. 5 (Veski); CR 2023/16, p. 52, para. 8 (Galvão Teles).

⁹⁴ CR 2023/15, p. 73, para. 3 (Zanini); p. 42, para. 1 (Ruffer).

⁹⁵ CR 2023/16, p. 58, para. 12 (Prentis).

⁹⁶ Attorney General's Department of Australia, Australia Supports Ukraine in the International Court of Justice, 20 Sept. 2023, available at: <https://ministers.ag.gov.au/media-centre/australia-supports-ukraine-international-court-justice-20-09-2023> (judges' folder, tab 13.1)

There can be no greater evidence, no more exceptional circumstances to uphold the abuse of process objection.

**SUBMISSION IN RESPONSE TO UKRAINE'S ARGUMENTS CONCERNING
VIOLATION OF THE ORDER ON PROVISIONAL MEASURES**

50. I now move to my final submission and address Ukraine's statement related to the alleged violation of the Court's provisional measures Order. There is no reason not to keep it brief.

51. You have heard counsel for Ukraine asserting that Russia has no respect for the Court; that it defies and challenges the Court as an institution⁹⁷. However, we are here precisely because Russia holds this Court in high regard and relies on international law.

52. Unlike Ukraine, Russia does not invent any new concepts or unprecedented arguments. To the contrary, what it requires is that the Court upholds its established jurisprudence. And this concerns not only the application of the *Legality of Use of Force* cases. This approach is just as fair for Ukraine's arguments regarding the Court's provisional measures Order.

53. Such established jurisprudence is straightforward. There is no place for deliberating over compliance with orders for provisional measures at the jurisdictional stage of the proceedings. Russia did not focus on such allegations earlier⁹⁸ precisely because the present phase of the case has nothing to do with them.

54. An inquiry into whether provisional measures were violated requires factual determinations. As Judge Yusuf emphasized in *Qatar v. United Arab Emirates*, issues of fact are normally a matter for the merits⁹⁹.

55. In that case, Qatar accused the United Arab Emirates of violating the Court's provisional measures Order both in its Memorial and at the preliminary objections stage¹⁰⁰. Qatar developed a

⁹⁷ CR 2023/14, p. 91, para. 4, p. 98, para. 26 (Gimblett).

⁹⁸ CR 2023/14, pp. 91-92, para. 7 (Gimblett).

⁹⁹ *Application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Qatar v. United Arab Emirates), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 2021*, declaration of President Yusuf, p. 115, para. 13.

¹⁰⁰ *Application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Qatar v. United Arab Emirates), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 2021*, p. 82, para. 22; and CR 2020/9, p. 43, para. 5 (Al-Khulaifi).

long argument which resembles the one advanced by Ukraine now¹⁰¹. The Court, however, did not address this claim in its 2021 Judgment where it rejected jurisdiction over the matter.

56. There is no reason for Ukraine not to be aware of such approach. In fact, it is the second time Ukraine attempts to escalate this issue while the case is at its preliminary objections stage. In the 2019 Judgment in the *ICSFT/CERD* case, the Court indicated that issues of compliance with the provisional measures Order “may need to be addressed by the Court at a later juncture, should the case proceed to the merits”¹⁰². This 2019 Judgment on Russia’s preliminary objections contained no determination whatsoever concerning Ukraine’s allegations.

57. Madam President, Members of the Court, the same approach has been followed by you in the *Treaty of Amity* case, which is still pending. The 2021 Judgment on preliminary objections records that the Court “considered that any issues relating to the implementation of the provisional measures may be addressed at a later stage, if the case proceeded to the merits”¹⁰³.

58. The approach is no different if the case concerns the Genocide Convention. In *The Gambia v. Myanmar*, Gambia too argued that Myanmar has failed to comply with the Court’s provisional measures Order¹⁰⁴. The Court again did not address this matter in any way in its 2022 Judgment on preliminary objections.

59. All this leaves no doubt that Ukraine’s arguments on the alleged violation of the provisional measures Order are misplaced at the very least.

60. There is one further point raised by Mr Gimblett that I must address. He argued that a court can exercise jurisdiction over provisional measures even if there was no jurisdiction in the original case. Reference was made to the *Request for Interpretation of the Avena Judgment* case.

¹⁰¹ *Application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Qatar v. United Arab Emirates)*, Written Statement of the State of Qatar concerning the Preliminary Objections of the United Arab Emirates, 30 Aug. 2019, Chap. V.

¹⁰² *Application of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Ukraine v. Russian Federation)*, Preliminary Objections, Judgment, *I.C.J. Reports 2019 (II)*, p. 566, para. 11.

¹⁰³ *Alleged Violations of the 1955 Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights (Islamic Republic of Iran v. United States of America)*, Preliminary Objections, Judgment, *I.C.J. Reports 2021*, p. 16, para. 13.

¹⁰⁴ See *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (The Gambia v. Myanmar)*, Preliminary Objections, Judgment, *I.C.J. Reports 2022*, p. 489, para. 24.

61. However, as you may see on the slide, what the Court really stated is that if the jurisdictional basis in the original case has lapsed, the Court may still interpret its own judgment under Article 60¹⁰⁵.

62. The verb “lapsed” was used for a reason. It presupposes that something has existed in the first place. Therefore, jurisdiction in the “original” case is still a must.

63. Unless the Court finds jurisdiction over the present claim, the Court’s Order in the aforementioned case is of no avail to Ukraine’s position.

64. Madam President, this concludes my presentation. I thank you for your attention and, unless you find it appropriate to have a coffee break, I kindly request that you call Maître Jean-Charles Tchikaya to the podium.

The PRESIDENT: I thank Mr Udovichenko. Before I invite the next speaker to take the floor, the Court will observe a coffee break of 10 minutes. The sitting is adjourned.

The Court adjourned from 4.10 p.m. to 4.30 p.m.

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is resumed and I shall now give the floor to Mr Jean-Charles Tchikaya. You have the floor, Sir.

M. TCHIKAYA : Merci, Madame la présidente.

RÉPONSE AUX INTERVENANTS SUR L’INTERPRÉTATION DE L’ARTICLE IX

1. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs les juges, c’est un grand honneur pour moi de prendre la parole devant la Cour et de le faire au nom de la Fédération de Russie. Il me revient à présent la tâche d’exposer les arguments de la Fédération de Russie en réponse aux observations des États intervenants quant à la deuxième exception préliminaire.

2. L’objectif de l’Ukraine et des intervenants est de convaincre la Cour que, en vertu de l’article IX de la convention sur le génocide, elle disposerait d’une compétence lui permettant de

¹⁰⁵ *Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004 in the Case concerning Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America) (Mexico v. United States of America), Provisional Measures, Order of 16 July 2008, I.C.J. Reports 2008, p. 323, para. 44.*

déterminer la légalité de l'opération militaire spéciale et de la reconnaissance de la RPD et de la RPL en vertu de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier.

3. En effet, comme convaincus de psittacisme, les 32 États intervenants — 24 membres de l'OTAN et 26 appartenant à l'Union européenne — ont tous énoncé le même argument sur le prétendu caractère large de l'article IX de la convention en cause. Pourtant, l'article IX n'octroie pas de compétence à la Cour en matière de *jus ad bellum*.

4. Tenter, comme le font nos contradicteurs, de forcer les faits de la cause dans le lit de Procruste de la clause compromissaire de la convention est artificiel et vain.

5. Les intervenants ne cessent de souligner à cet effet que leur interprétation de l'article IX est « large ». Or, ils devraient savoir que ce qu'ils soutiennent est en contradiction avec la manière dont la Cour a délimité sa compétence *ratione materiae* dans le passé.

6. Les intervenants se concentrent sur les demandes de l'Ukraine relatives à l'usage de la force. Ils ne disent rien sur la question de la reconnaissance de la RPD et de la RPL. On a le sentiment que la tentative de l'Ukraine de transformer l'objet de la convention sur le génocide est devenue trop évidente.

7. La clé pour la deuxième exception préliminaire de la Russie est complètement ignorée. En vertu de l'article IX, la Cour ne peut connaître que des différends relatifs à des violations de la convention elle-même. Elle ne peut exercer sa compétence à propos de violations alléguées d'autres règles de droit international¹⁰⁶.

8. De nombreux intervenants soutiennent que la Cour est compétente pour déterminer si la convention autorise le recours à la force. Or, aucune des Parties à l'instance ne soutient que la convention autorise le recours à la force. En d'autres termes, cette question est sans objet.

9. La véritable question est de savoir si la Cour est compétente pour déterminer la légalité des actes qui, selon l'Ukraine, auraient été entrepris pour prévenir ou punir le génocide en vertu des règles de droit international autres que la convention elle-même. C'est sur ce point que les Parties sont en désaccord. La position de la Russie est que la compétence *ratione materiae* de la Cour en vertu de l'article IX ne s'étend pas à ces questions-là.

¹⁰⁶ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I), p. 104, par. 147. Voir également *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Croatie c. Serbie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (I), p. 153, par. 523.

10. J'aimerais dès maintenant souligner un aspect de politique juridique de première importance. L'interprétation large de la clause compromissoire que soutiennent les intervenants aurait pour effet d'élargir considérablement le périmètre matériel de la convention. Il permettrait aux États les plus divers d'attirer devant la Cour et dans ce cercle élargi d'autres États en s'appuyant sur la clause compromissoire.

11. Par exemple, la Serbie pourrait tenter une action contre les États membres de l'OTAN qui ont eu recours à la force en 1999 dans le but déclaré de prévenir un génocide.

12. Des États accusés de génocide, comme c'est le cas actuellement — le Myanmar —, pourraient saisir la Cour pour contester la légalité de sanctions unilatérales adoptées à leur encontre.

13. Comme l'a souligné M. Alfredo Crosato ce matin, des États dont les tribunaux nationaux ont diligenté des procédures pénales pour des actes de génocide en vertu de la compétence universelle pourraient être traduits devant votre Cour pour des violations alléguées des règles de droit international coutumier relatives à l'immunité juridictionnelle de certains hauts représentants de l'État.

14. Peut-on raisonnablement tracer un cercle normatif aussi large pour la convention de 1948 ? Les États intervenants eux-mêmes accepteraient-ils comme droit international positif une projection aussi considérable de cette convention et de sa clause compromissoire ? J'en doute. Comme les États de l'OTAN l'ont fait savoir dans les affaires relatives à l'usage de la force. Au contraire, je ne doute pas du fait qu'une telle interprétation de la convention n'emportera pas la conviction de la Cour.

I. L'interprétation correcte de l'article IX de la convention

15. J'en viens à l'interprétation que la Russie estime correcte de l'article IX de la convention. Madame la présidente, permettez-moi d'aborder l'interprétation que les intervenants proposent de l'article IX de la convention. Leur position est que l'article IX est une clause compromissoire unique, qui conférerait à la Cour une compétence plus vaste que d'autres dispositions relatives au règlement des différends.

16. En premier lieu, il convient de déterminer quel est le sens du mot « exécution » contenu dans l'article IX. Les intervenants y accordent une importance particulière. Mais ce terme n'ajoute

rien à celui d'« application ». Le sens ordinaire du mot exécution est l'application d'une règle selon les exigences qu'elle pose¹⁰⁷.

17. La question de savoir si une obligation a été remplie relève des pouvoirs de la Cour en vertu de toute clause compromissoire, même si le mot « exécution » n'est pas expressément utilisé. Ainsi, l'article IX ne confère pas à la Cour une compétence plus étendue à cause de l'inclusion du terme « exécution ».

18. La Cour a déclaré, à plus d'une reprise, qu'elle n'avait pas le pouvoir de se prononcer sur les violations du droit international autres que celles découlant de la convention elle-même.

19. Ainsi, dans son arrêt de 2007, la Cour a clairement indiqué que le terme « exécution » n'est pas significatif aux fins de l'établissement de sa compétence¹⁰⁸. Les débats devraient s'arrêter là.

20. En deuxième lieu, certains intervenants se réfèrent au principe de l'effet utile, arguant qu'il devrait conduire à donner un effet distinct au mot « exécution »¹⁰⁹. Toutefois, le principe de l'effet utile ne peut être utilisé lorsqu'il n'y a pas de signification distincte discernable à donner à un terme particulier ou lorsque l'historique de la rédaction du traité ne montre aucune intention en ce sens. La Cour a déclaré dans une affaire précédente qu'« [i]l arrive ... que les parties à un traité adoptent une disposition afin d'éviter tout doute, même si [une telle disposition] n'est pas strictement nécessaire »¹¹⁰. Il convient d'être particulièrement prudent lorsque le principe de l'effet utile est invoqué pour étendre notablement la compétence de la Cour. Enfin, pourquoi l'effet utile commanderait-il de donner un sens au mot « exécuter » qui renvoie hors de la convention ? On applique ou on exécute quoi ? Des droits ou obligations contenus dans la convention, pas autre chose. Même si l'on s'attachait à l'effet utile, on ne saurait de ce fait quitter le champ de la convention.

¹⁰⁷ WO of Sweden, Denmark, Estonia, Croatia, Belgium, Luxembourg, Finland, Ireland and Malta, par. 16 ; WO of Bulgaria, par. 16.

¹⁰⁸ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I), p. 114, par. 168-169 ; voir également la déclaration du juge Skotnikov, p. 373.

¹⁰⁹ WO of Bulgaria, par. 15.

¹¹⁰ *Violations alléguées de droits souverains et d'espaces maritimes dans la mer des Caraïbes (Nicaragua c. Colombie)*, exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2016 (I), p. 23, par. 43.

21. En troisième lieu, les intervenants suggèrent que l'objet et le but de la convention devraient conduire à une interprétation large de l'article IX¹¹¹. Ils s'appuient largement, si je puis dire, sur un passage dans l'avis consultatif sur les *Réserves* de 1951¹¹².

22. La seule question clé est de savoir si cet objet et ce but peuvent être utilisés pour étendre le champ de compétence de la Cour en vertu de l'article IX. La réponse est négative.

23. La Cour a été claire à ce sujet. Le fait que certaines règles soient particulièrement éminentes et aient un caractère *erga omnes* ou de *jus cogens* ne suffit pas à donner à la Cour la compétence pour connaître d'un différend¹¹³. Cette position a été confirmée dans l'affaire relative au *Génocide en Croatie*¹¹⁴. La Cour a par ailleurs déterminé que « [le texte de la Convention] indique clairement que la compétence [prévue à l'article IX] est limitée aux différends concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention »¹¹⁵. Rien de moins, mais aussi rien de plus.

24. S'agissant de l'historique de la rédaction de l'article IX, une chose est certaine : les rédacteurs n'avaient pas l'intention d'étendre la compétence à des litiges ne relevant pas des dispositions de la convention. C'est évident. Dans l'affaire relative au *Génocide en Bosnie*, le juge Tomka a justement noté que les *travaux préparatoires* n'ajoutent « aucun élément juridiquement pertinent » et que « l'adjonction de l'expression "exécution de la présente Convention" à la clause compromissoire n'ajoute rien aux obligations de fond des parties à la Convention et ... qui résulte de la notion d'"application de la Convention" » pour interpréter le terme « exécution » et « n'étend[aient] pas la compétence *ratione materiae* de la Cour »¹¹⁶. Le juge Oda a également fait observer « qu'il régnait une certaine confusion parmi ceux qui l'ont rédigée [la

¹¹¹ WO of Sweden, par. 23-25 ; WO of Bulgaria par. 24 ; WO of Cyprus, par. 27 ; WO of France, par. 33 ; WO of Germany, par. 23 ; WO of Greece, par. 46 ; WO of Austria, Czechia and Slovakia, par. 34 ; WO of Canada and the Netherlands, par. 26.

¹¹² *Réserves à la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, avis consultatif, C.I.J. Recueil 1951*, p. 23.

¹¹³ *Timor oriental (Portugal c. Australie), arrêt, C.I.J. Recueil 1995*, p. 102, par. 29.

¹¹⁴ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Croatie c. Serbie), arrêt, C.I.J. Recueil 2015 (I)*, p. 48, par. 88.

¹¹⁵ *Ibid.* (les italiques sont de nous).

¹¹⁶ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro), arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I)*, déclaration du juge Tomka, p. 338, par. 51-52.

convention], tenant en particulier au caractère unique de leur tâche étant donné l'esprit qui régnait à l'époque »¹¹⁷.

25. La suggestion des intervenants et de l'Ukraine, selon laquelle les *travaux* soutiennent une interprétation large de cette disposition, doit donc être écartée.

26. En quatrième lieu, les intervenants s'appuient également sur deux auteurs. Ils ne mentionnent pas d'autres auteurs, qui contredisent ouvertement leur position, comme l'ancien juge Greenwood¹¹⁸. Mais même les deux auteurs cités ne soutiennent pas leur point de vue.

27. L'un des auteurs cités estime que « la clause compromissaire n'étend pas la compétence de [la Cour] à des domaines non couverts par d'autres dispositions de la Convention »¹¹⁹. Il n'accorde aucun sens étendu au mot « exécution », qu'il qualifie comme étant largement redondant par rapport au mot « application ».

28. L'autre auteur affirme également que le mot « exécution » n'ajoute rien de décisif au texte. Au mieux, il peut signifier une application qui répond aux exigences de la norme, c'est-à-dire l'application correcte d'une disposition du traité, rappelant d'ailleurs que le mot « exécution » n'est pas significatif aux fins de la détermination de la compétence de la Cour, comme l'a affirmé la Cour elle-même dans l'affaire du *Génocide en Bosnie*¹²⁰. Et il conclut que « l'article IX ne couvre que les différends relevant de la Convention, mais pas les différends relatifs à d'autres règles de droit international, même lorsqu'ils sont liés à des allégations de génocide »¹²¹.

29. En résumé, ni le texte de la convention ni l'historique de sa rédaction ne soutiennent l'interprétation de l'article IX avancée par les États intervenants. La jurisprudence de la Cour va également à l'encontre de cette interprétation, tout comme la doctrine.

30. En cinquième lieu, certains intervenants, c'est le cas de la Grèce, soutiennent que le rôle important de la Cour en vertu de l'article IX de la convention nécessiterait une interprétation large

¹¹⁷ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Yougoslavie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 1996 (II), déclaration du juge Oda, p. 628, par. 5.*

¹¹⁸ EPFR, par. 166, note 207.

¹¹⁹ *Ibid.*.

¹²⁰ C. Tams *et al.*, *Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide: A Commentary* (Hart, 2014), p. 312, note 45 (onglet 14.1).

¹²¹ *Ibid.*, note 44.

encore une fois¹²². Ils se réfèrent à une opinion séparée dans l'affaire *Congo c. Rwanda*, où cinq juges ont indiqué que la Cour a « un rôle important »¹²³ à jouer en vertu de la convention sur le génocide. Personne ne nie que la Cour joue un rôle important dans le règlement des différends, de tous les différends. Mais ce rôle important ne peut l'emporter sur le principe du consentement des États. C'est ce qui ressort clairement de la décision de la Cour dans cette affaire.

31. La position de la France en tant qu'État intervenant au sujet de l'article IX mérite qu'on s'y attarde un instant. La France affirme en effet que

« [l]a version du texte en langue française est ici à prendre en considération, car l'expression "en matière de génocide" est suffisamment ample pour inclure aussi bien la commission que la non-commission ».

Au surplus, l'expression « y compris » suggère que d'autres catégories de litiges peuvent entrer dans le champ de l'article IX.

32. Pourtant, dans ses exceptions préliminaires déposées le 4 juillet 2000 précisément en l'affaire *Licéité de l'emploi de la force (Serbie-et-Monténégro c. France)*, la France avait fait valoir que l'article IX de la convention sur le génocide ne pouvait être invoqué comme base de compétence de la Cour. Par un raisonnement — il faut bien le dire — juridique des plus rigoureux, la France soutenait, alors :

« En prétendant se fonder sur cette disposition pour établir la compétence de la Cour en la présente espèce, la R.F.Y. instrumentalise la Convention de 1948 et la clause compromissaire qu'elle contient et manque au principe de la bonne foi. Elle utilise cette convention pour attirer la France devant la Cour alors même que ses accusations portent essentiellement sur les violations alléguées de la Charte des Nations Unies et sur celles de certains principes et règles du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés qui ne sauraient établir, par eux-mêmes, la compétence de la Cour ».

Avouons que, pour le pays de Descartes, se contredire à ce point aujourd'hui est pour le moins étonnant. On pourrait peut-être dire *O tempora, o mores !*

33. Enfin, certains intervenants soutiennent que l'article IX nécessite une interprétation large parce qu'il n'impose aucune condition préalable à la saisine de la Cour¹²⁴. Pourtant, les conditions préalables à la saisine de la Cour, telles que les négociations, n'ont aucune incidence sur l'étendue

¹²² WO of Greece, par. 26.

¹²³ *Activités armées sur le territoire du Congo (nouvelle requête : 2002) (République démocratique du Congo c. Rwanda), compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 2006*, opinion individuelle commune des juges Higgins, Kooijmans, Elaraby, Owada et Simma, p. 72, par. 28.

¹²⁴ WO of Greece, par. 45 ; WO of Canada and the Netherlands, par. 25.

ratione materiae de la compétence de la Cour en vertu d'une clause compromissoire, c'est bien connu.

II. La convention ne prévoit pas d'obligation d'« agir dans les limites du droit international »

34. J'en viens au deuxième point, qui concerne l'obligation d'agir, soutenue par nos contradicteurs dans les limites du droit international : la convention englobe-t-elle une obligation d'agir dans les limites du droit international, comme le suggèrent nos contradicteurs ? Par une telle lecture, l'on incorporerait dans la convention d'autres règles de droit international.

35. Pratiquement tous les intervenants répètent, comme la Suède, qu'« un État ne peut prétendre appliquer le droit international en violant le droit international »¹²⁵. En faisant un pas de plus, l'Allemagne déclare que l'article IX « s'applique aux différends relatifs à une action par ailleurs illicite justifiée en tant que moyen de prévention et de répression du génocide »¹²⁶. Or, ce n'est pas là une question incluse dans le domaine de la convention de 1948. Tout ce qui est peu ou prou relié à un génocide, ou prétendu tel, n'est pas de ce fait automatiquement dans le périmètre de la convention.

36. Le Royaume-Uni semble suggérer que l'article premier de la convention n'inclut pas une obligation d'agir dans les limites du droit international, mais seulement de certaines règles du droit international, en particulier la Charte des Nations Unies¹²⁷. On ne voit pas d'où vient cette distinction. La convention ne contient aucune disposition qui incorporerait le droit des Nations Unies dans son périmètre matériel. Et même quand les organes des Nations Unies sont mentionnés, comme à l'article VIII, aucune disposition n'est spécifiée en ce qui concerne les obligations. Dès lors, aucun différend ne peut surgir à ce propos sous la convention.

37. Certains ajoutent que l'article IX donne effet aux obligations préexistantes des parties en vertu de la Charte des Nations Unies de régler pacifiquement les différends¹²⁸. Or, cela ne permet pas de conclure que la convention incorpore d'autres règles de droit international. On peut dire que toutes

¹²⁵ WO of Sweden, par. 38.

¹²⁶ WO of Germany, par. 26.

¹²⁷ WO of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, par. 44.

¹²⁸ WO of Germany, par. 29.

les clauses compromissaires donnent effet au principe du règlement pacifique des différends. Ce fait n'a aucune incidence sur la compétence *ratione materiae* de la Cour en vertu de ces clauses. Autrement, les clauses compromissaires auraient la même portée que les déclarations facultatives de compétence obligatoire dépourvues de réserves.

38. Il y a des intervenants qui ont fait référence à l'affaire des *Plates-formes pétrolières*¹²⁹. La Cour y a noté que « [l]es questions relatives à l'emploi de la force ne sont donc pas [en soi] exclues ... du champ d'application du traité de 1955 »¹³⁰. Cette affaire n'est toutefois pas pertinente pour le type de revendications que l'Ukraine avance dans la présente procédure.

39. L'affaire des *Plates-formes pétrolières* a tourné autour de l'article XX 1) d) du traité d'amitié de 1955 entre l'Iran et les États-Unis. Cette disposition prévoyait une défense spécifique, qui renvoyait à des questions d'utilisation de la force¹³¹. Le point essentiel de cette affaire est le suivant : la Cour pouvait examiner les questions de recours à la force et de légitime défense parce que l'article XX du traité de 1955 l'y autorisait, voire l'y obligeait. Il n'en va pas de même de la convention de 1948.

40. En plus, l'Ukraine ne se borne pas à vous demander d'interpréter la convention à la lumière d'autres règles de droit international. Elle veut que vous exerciez votre compétence pour déterminer que la Russie a violé des règles de droit international autres que celles contenues dans la convention elle-même, et que vous en tiriez toutes les conséquences juridiques.

41. Les intervenants ont également fait référence à l'affaire des *Activités militaires et paramilitaires*¹³², et en particulier à la déclaration de la Cour selon laquelle « l'emploi de la force ne saurait être la méthode appropriée pour vérifier et assurer le respect de[s] droits de l'homme »¹³³. Toutefois, ce considérant n'est pas pertinent dans le cas présent. Le traité applicable était une fois de

¹²⁹ WO of Sweden, par. 38 ; WO of Australia, par. 23.

¹³⁰ *Plates-formes pétrolières (République islamique d'Iran c. États-Unis d'Amérique)*, exception préliminaire, arrêt, C.I.J. Recueil 1996 (II), p. 812, par. 21.

¹³¹ *Ibid*, p. 811, par. 20.

¹³² WO of Cyprus, par. 26.

¹³³ *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. États-Unis d'Amérique)*, fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 134, par. 268.

plus un traité d'amitié contenant une disposition similaire à celle que je viens de rappeler dans l'affaire *République islamique d'Iran c. États-Unis d'Amérique*¹³⁴.

42. Chypre a avancé une position bien curieuse : elle suggère qu'une obligation d'agir dans les limites du droit international existerait sur la base d'une « analogie avec les contre-mesures »¹³⁵. Selon Chypre, l'article premier de la convention constitue une forme de contre-mesure face à un génocide. Par conséquent, les mesures prises sur la base de l'article premier doivent respecter le droit international¹³⁶. Cet argument peut être facilement réfuté. En effet, l'article premier contient une obligation primaire. Elle n'incorpore pas le droit des contre-mesures, le droit international à matière, ou tout le droit de la responsabilité internationale dans la convention. De plus, comme la Cour l'a déclaré, l'obligation de prévention s'applique même si le génocide n'a pas encore été commis¹³⁷.

43. L'Ukraine continuera certes à dire qu'elle avance une violation des articles premier et IV de la convention, et non d'autres règles du droit international. Mais cela n'a de sens que si l'on admet que les articles premier et IV incorporent d'autres règles par le biais d'une obligation implicite d'« agir dans les limites du droit international ». Nous pensons que nous avons suffisamment démontré qu'une telle obligation ne peut pas être raisonnablement relevée dans la convention.

44. Il y a des intervenants qui s'appuient sur l'article 31, paragraphe 3, alinéa c), de la convention de Vienne sur le droit des traités¹³⁸. La Bulgarie, par exemple, suggère qu'en utilisant cette disposition, l'article IX conférerait à la Cour « une compétence ... sur la conformité des actes accomplis par une partie contractante dans le cadre de l'ensemble du système juridique »¹³⁹. Cette interprétation confond l'interprétation systémique avec la question des limites de la compétence de la Cour en vertu d'une clause compromissoire. L'article 31, paragraphe 3, alinéa c), de la convention de Vienne sur le droit des traités ne peut être utilisé pour étendre la compétence *ratione materiae* de la Cour.

¹³⁴ *Plates-formes pétrolières (République islamique d'Iran c. États-Unis d'Amérique), exception préliminaire, arrêt, C.I.J. Recueil 1996 (II), p. 803.*

¹³⁵ *WO of Cyprus*, par. 23.

¹³⁶ *Ibid.*, par. 24.

¹³⁷ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro), arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I), p. 222, par. 431.*

¹³⁸ *WO of Bulgaria*, par. 30 ; *WO of Cyprus*, par. 28 ; *WO of Italy*, par. 37 ; *WO of Austria, Czech Republic, Slovakia*, par. 26.

¹³⁹ *WO of Bulgaria*, par. 32.

45. D'autres, comme l'Autriche, soulignent qu'il importe peu de savoir si le comportement de la Russie peut être pertinent au regard d'autres règles de droit international. Ce qui compterait en l'espèce est que la Cour soit compétente pour déterminer si le comportement de la Russie est compatible avec la convention sur le génocide¹⁴⁰. Or, les intervenants n'abordent pas la question essentielle : la convention régit-elle ou non l'usage de la force et la reconnaissance des États ? La réponse est évidemment négative.

46. La Cour ne peut pas apprécier la légalité du comportement de la Russie au regard de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier. Car ce faisant, elle outrepasserait le périmètre matériel de la convention de 1948 applicable en l'espèce et le principe du consentement.

III. La convention n'interdit pas les simples allégations de génocide

47. J'en viens à la troisième partie de ma présentation. Madame la présidente, certaines propositions remarquables ont été avancées à cet effet sur la question portant sur l'interdiction par la convention des allégations de génocide¹⁴¹.

48. D'aucuns affirment que « [p]lus que de faire des allégations abusives de génocide ... sans s'être acquitté de ses obligations de diligence, un État peut saisir » les organes compétents de l'ONU¹⁴².

49. Or, saisir les Nations Unies sur une question de génocide impliquerait nécessairement une allégation de génocide ou de risque de génocide. L'argument tourne en rond ; une allégation est de toute manière inévitable.

50. La suggestion selon laquelle les États doivent produire des « preuves substantielles » ou « concluantes » d'un génocide ou d'un risque de génocide avant ou au moment de formuler une allégation est tout aussi peu convaincante¹⁴³. Comme l'a noté le juge Bennouna, « [l]e concept de génocide a été galvaudé, utilisé à tort et à travers par des propagandistes de tous bords » et que « [l]a convention ne vise, dans aucune de ses dispositions, ni les allégations de génocide, ni le recours à la force qui serait fondé sur de telles allégations ». Les allégations de génocide ont été courantes parmi

¹⁴⁰ WO of Australia, par. 23.

¹⁴¹ WO of Sweden, par. 26-34.

¹⁴² WO of Sweden, par. 33.

¹⁴³ WO of Sweden, par. 30, 35 ; WO of France, par. 40 ; WO of Germany, par. 10 ; WO of Italy, par. 61.

les États¹⁴⁴, et ce généralement sans qu'aucune preuve ne soit produite. Il serait donc déraisonnable de suggérer que la Cour puisse être saisie pour chacune des allégations passées ou futures, à moins que l'État concerné ne puisse fournir des preuves concluantes d'un génocide ou d'un risque de génocide. Cette distinction, encore une fois, ne ressort pas du tout de la pratique internationale.

51. En conclusion, une simple allégation de génocide, qu'elle soit abusive, vraie ou erronée, ne constitue pas en soi une violation de la convention. La Russie et l'Ukraine semblent s'accorder sur ce point à ce stade de la procédure.

IV. Les intervenants ne sont pas en mesure d'identifier un droit prévu par la convention qui pourrait faire l'objet d'un abus

52. Les intervenants ne sont pas en mesure d'identifier un droit — cela a été rappelé il y a un instant — prévu par la convention qui pourrait faire l'objet d'un abus. Là-dessus, je serai on ne peut plus bref. Cette argumentation de l'Ukraine présente une lacune majeure : l'Ukraine ne peut identifier aucun droit prévu par la convention qui aurait pu faire l'objet d'un abus de la part de la Russie. En particulier, la convention ne s'étend pas au recours à la force ou à la reconnaissance d'États. Sans droit applicable, pas d'abus possible de ce droit somme toute inexistant. C'est là une question de logique qui devrait vous conduire à rejeter la demande de l'Ukraine sur ce point de l'abus de droit.

53. La Cour doit déterminer quelle est la portée exacte des articles premier et IV de la convention, à savoir s'ils réglementent l'usage de la force ou la reconnaissance d'États. Et comme ce n'est pas le cas, ces comportements ne relèvent pas du champ d'application de la convention. Celle-ci ne saurait alors être utilisée de manière abusive ou de mauvaise foi à cet égard.

V. La violation de l'ordonnance de la Cour par les intervenants

54. Dans la dernière partie de ma présentation, je me permettrai de relever — et cela a été fait il y a un instant — ce que j'appelle moi la violation par les intervenants de l'ordonnance de la Cour les autorisant, justement, à intervenir en la matière au titre de l'article 63 du Statut. Au mépris flagrant du Statut de la Cour, de son Règlement et de l'ordonnance du 5 juin 2023, les intervenants ont cru

¹⁴⁴ *Allégations de génocide au titre de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Ukraine c. Fédération de Russie), mesures conservatoires, ordonnance du 16 mars 2022, déclaration du juge Bennouna, par. 4-5.*

devoir aborder des questions qui ne relèvent pas d'eux : le fond de l'affaire, l'existence d'un différend entre les Parties, la recevabilité de la demande et l'application de la convention en l'espèce.

55. Pour ne reprendre que quelques exemples, la Belgique, la Croatie, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, l'Irlande, le Luxembourg et la Suède ont abordé, dans leurs observations écrites presque identiques — et on sait maintenant pourquoi —, les questions de l'usage de la force et du lien avec l'article premier de la convention sur le génocide, ainsi que les obligations de diligence d'un État en vertu de ce même article¹⁴⁵. Il s'agit de questions qui n'ont manifestement rien à voir avec le stade actuel de la procédure, puisqu'elles concernent le fond de l'affaire, si celle-ci devait jamais atteindre ce stade.

56. L'Irlande est allée encore plus loin, en ignorant l'ordonnance de la Cour, puisqu'elle a fourni sa propre interprétation *des demandes* — je dis bien des demandes — de l'Ukraine¹⁴⁶. Fondamentalement, l'Irlande n'interprète pas les dispositions de la convention sur le génocide, mais soutient l'Ukraine en essayant de remédier aux conclusions manifestement défectueuses de l'Ukraine et demande à la Cour de résoudre le fond de l'affaire d'une manière particulière.

57. Au cours des audiences, l'Allemagne, par exemple, a ouvertement affirmé l'existence d'un différend entre la Russie et l'Ukraine :

« Il suffit de noter que, lorsque l'affaire a été portée devant la Cour, l'Ukraine et la Russie avaient sans aucun doute des points de vue diamétralement opposés sur la question de savoir si l'Ukraine était ou non responsable des actes de génocide commis sur son territoire. »

L'Allemagne est donc d'avis qu'il existe en l'espèce un « différend »¹⁴⁷ au sens de l'article IX de la convention.

58. Les intervenants abordent également de manière inappropriée la question de l'application de la convention dans la présente affaire en ce qui concerne la compétence :

— L'Allemagne, encore elle :

¹⁴⁵ WO of Belgium, par. 29-35 ; WO of Croatia, par. 29-35 ; WO of Denmark, par. 29-35 ; WO of Estonia, par. 29-35 ; WO of Finland, par. 29-35 ; WO of Ireland, par. 29-35 ; WO of Denmark, par. 29-35 ; WO of Sweden, par. 29-35.

¹⁴⁶ WO of Ireland, par. 45-46.

¹⁴⁷ CR 2023/15, p. 35-36, par. 9-10 (Rückert).

« [L]a question dont la Cour est saisie *aujourd'hui* se limite à savoir si elle est compétente pour examiner cette affaire. L'Allemagne est fermement convaincue qu'elle l'est. »¹⁴⁸

— L'Australie :

« Le premier argument est qu'un différend relatif à la portée, au contenu ou à l'exercice des obligations découlant des articles premier et IV de la convention sur le génocide relève de l'article IX. Plus précisément, un différend relatif à la portée ou au contenu de ces articles porte par définition sur l'"interprétation" de la convention, tandis qu'un différend concernant l'exercice des obligations découlant ou prétendument découlant de ces articles porte sur l'"application ou l'exécution" de la convention. En l'espèce, pour des raisons [et là, c'est l'agent de ce pays qui parle] que je développerai brièvement, l'article IX est engagé sur les deux bases. »¹⁴⁹

— La Grèce, dans la première partie, indique :

« [L]e mot "concernant" exige seulement que l'objet du différend porte sur des violations alléguées de la convention. Ainsi, lorsque, comme en l'espèce, une requête porte sur la conformité de certains actes avec la convention, la Cour peut exercer sa compétence au titre de l'article IX indépendamment de la question de savoir si le comportement en cause viole simultanément d'autres règles de droit international ou non et si la Cour est compétente pour connaître de ces questions. »¹⁵⁰

59. Toutes ces questions vont manifestement au-delà de la simple interprétation de l'article IX ou du champ d'application *ratione materiae* de la convention sur le génocide et se rapportent au fond de l'affaire. Les intervenants ne cherchent même pas à masquer leur comportement abusif et l'objectif réel qu'ils poursuivent en se joignant à cette procédure en tant qu'intervenants est manifestement d'aider l'Ukraine, alors qu'on pouvait espérer d'eux ou attendre d'eux un éclairage supplémentaire sur le droit international, notamment la question d'interprétation qui occupe la Cour aujourd'hui. La Nouvelle-Zélande

« considère que, sur la base des faits présentés par l'Ukraine, il existe un différend juridique entre l'Ukraine et la Fédération de Russie dans le cadre de l'article IX de la convention et que l'Ukraine a correctement soumis ce différend à la Cour »¹⁵¹.

60. La Nouvelle-Zélande se sent donc libre de qualifier les exceptions préliminaires de la Russie de « fausses déclarations significatives »¹⁵². La Nouvelle-Zélande, encore elle, a répété cette position au cours de la procédure orale. Son agent n'a même pas hésité à déclarer :

¹⁴⁸ CR 2023/15, p. 35, par. 6 (Rückert).

¹⁴⁹ CR 2023/15, p. 39, par. 5 (Donaghue).

¹⁵⁰ CR 2023/15, p. 70, par. 7 (Stavridi).

¹⁵¹ WO of New Zealand, par. 4.

¹⁵² *Ibid.*, par. 6.

« [J]e n'ai pas l'intention de répéter tous les points avancés dans les observations écrites de la Nouvelle-Zélande. Je ne répéterai pas non plus les arguments avancés par l'Ukraine et les autres États intervenants dans leurs observations écrites et orales. Nous soutenons largement les points qu'ils ont soulevés. »¹⁵³

61. Le Portugal présente même des observations comme s'il était codemandeur avec l'Ukraine en affirmant que — et c'est indiqué comme ceci :

- « A) La demande concerne un différend existant.
- B) Le différend porte sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la convention.
- C) Le différend porte sur des obligations substantielles découlant de la convention.
- D) La demande a été dûment introduite par l'une des Parties au différend. »¹⁵⁴

62. Plus loin dans ses observations écrites, le Portugal fait une déclaration concluante selon laquelle « un différend au titre de l'article IX de la convention existe clairement entre l'Ukraine et la Fédération de Russie »¹⁵⁵. Le Portugal a persisté au cours de la procédure orale : « [L]a République portugaise est d'avis que le différend en question porte sur des obligations substantielles découlant de la convention ou s'y rapportant. »¹⁵⁶

63. Enfin, la position de la Lituanie se passe de commentaire :

« La Lituanie défend le respect de l'intégrité territoriale d'un autre État souverain et s'oppose au mépris ... du droit international par le défendeur sous des prétextes fallacieux fondés sur la convention sur le génocide, ce qui constitue en soi l'essentiel de la présente affaire. »¹⁵⁷

64. Voilà comment ces intervenants ont pu pervertir les dispositions de l'article 63 du Statut qui auraient pu les amener — si tel était leur but à l'origine — à éclairer davantage la Cour sur ce que tous les États parties doivent considérer comme étant le droit en ce qui concerne ces dispositions.

Conclusion

65. Permettez-moi, Madame la présidente, en concluant, de rappeler mon argument essentiel. La convention de 1948 ne régit pas autre chose que le génocide tel qu'il ressort de ses dispositions. Elle ne s'étend pas à des actes et comportements relevant d'autres règles du droit international, y

¹⁵³ CR 2023/15, p. 44, par. 3 (Williams).

¹⁵⁴ WO of Portugal, par. 12.

¹⁵⁵ *Ibid.*, par. 19.

¹⁵⁶ CR 2023/16, p. 53, par. 14 (Galvão Teles).

¹⁵⁷ CR 2023/16, p. 34, par. 2 (Grigaitė-Daugirdė).

compris la Charte des Nations Unies. La compétence de la Cour sur la base de l'article IX de la convention est limitée aux violations alléguées de la convention elle-même.

66. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs de la Cour, ainsi se termine ma présentation.

67. Je remercie la Cour de sa bienveillante attention.

68. Madame la présidente, puis-je vous prier d'appeler à la barre l'agent de la Fédération de Russie, S. Exc. l'ambassadeur Alexander Shulgin, pour les conclusions de la Fédération de Russie ?

The PRESIDENT: I thank Mr Tchikaya. I now invite His Excellency Mr Alexander Shulgin, Agent of the Russian Federation, to address the Court. You have the floor, Excellency.

M. SHULGIN :

1. Madame la présidente, Mesdames et Messieurs les Membres distingués de la Cour, j'ai l'honneur de conclure la présentation des arguments de la Fédération de Russie et d'annoncer nos soumissions finales.

2. Les agents et les conseils de la Fédération de Russie ont expliqué de manière cohérente, complète et exhaustive pourquoi les demandes de l'Ukraine dans cette affaire ne peuvent pas dépasser le stade des exceptions préliminaires et sont vouées à l'échec. En effet, toute autre décision de la Cour permettrait aux États de ne pas s'appuyer sur les droits et obligations réels découlant d'un traité, mais plutôt d'instrumentaliser toutes sortes de concepts étrangers tels que « l'abus » pour ouvrir la voie à des procédures frivoles sur toutes sortes de sujets. Cela bouleverserait le système des clauses compromissoires et permettrait aux États de contourner facilement le principe du consentement des États à la compétence de la Cour.

3. Peut-être plus dangereux encore, dans un effort pour inventer une allégation « d'abus de droit » contre la Russie, l'Ukraine allègue l'existence d'un « pouvoir discrétionnaire » en vertu de la convention sur le génocide pour « agir au détriment d'autres États »¹⁵⁸, ce qui pourrait aller jusqu'à l'usage de la force. Il va sans dire que la Cour ne peut se fonder sur une telle hypothèse.

¹⁵⁸ CR 2023/14, p. 76, par. 37 et 38 (Thouvenin).

4. L'Ukraine et ses 32 partisans n'ont rien changé au fait que le grief de l'Ukraine n'est pas fondé sur la convention sur le génocide et qu'au moment où l'Ukraine a saisi la Cour il n'existait point de différend entre les Parties sur les demandes soumises par l'Ukraine à la Cour. Ses avocats sont maintenant contraints de chercher des *posts* sur Internet pour soutenir le contraire en insistant sur le fait que la Russie aurait utilisé la convention sur le génocide comme base juridique, nonobstant le fait manifeste que la Fédération de Russie a fondé ses actions sur la Charte des Nations Unies.

5. Dans une démonstration flagrante de duplicité, les États intervenants cherchent à pervertir le fonctionnement de la clause compromissoire de la convention sur le génocide en faisant impudemment *volte-face* sur leur position antérieure devant cette même Cour lorsque l'OTAN a bombardé la Yougoslavie sous le prétexte de prévenir le génocide au Kosovo, sans aucune référence à la Charte des Nations Unies. L'intervention de 32 États reproduisant seulement la position de l'Ukraine démontre que celle-ci ne croit pas en ses arguments juridiques et qu'elle compte plutôt sur cette tentative sans précédent d'exercer une pression collective sur la Cour. Cette tentative doit échouer.

6. Permettez-moi de rappeler les six exceptions préliminaires que la Fédération de Russie a soumises à la Cour :

- a) *Premièrement*, aucun différend n'existait entre les Parties puisque l'Ukraine n'a jamais fait connaître ses revendications à la Fédération de Russie avant de déposer sa requête, et de ce fait la Fédération de Russie n'avait pas connaissance d'un différend avec l'Ukraine avant cette date critique.
- b) *Deuxièmement*, les griefs de l'Ukraine ne relèvent manifestement pas de la compétence *ratione materiae* de la Cour en vertu de l'article IX de la convention, en particulier parce que ces demandes ne concernent pas des violations d'obligations découlant de la convention.
- c) *Troisièmement*, les nouvelles demandes de l'Ukraine présentées dans le mémoire sont irrecevables et montrent globalement que l'Ukraine elle-même ne savait pas sur quoi portaient réellement ses griefs au moment de l'initiation de la procédure.

- d) *Quatrièmement*, l'arrêt potentiel de la Cour serait dépourvu de tout *effet utile* car tout jugement rendu en vertu de la convention ne peut affecter les droits et obligations des États en vertu de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier, qui constituent la véritable base juridique des actions de la Russie.
- e) *Cinquièmement*, la demande de l'Ukraine portant sur la procédure inverse de mise en conformité (*reverse compliance*) est irrecevable, étant donné que les États ne sont pas autorisés à demander des jugements préventifs les protégeant de l'établissement d'éventuelles violations.
- f) *Sixièmement*, et en fin de compte, l'affaire de l'Ukraine constitue un abus de procédure pour toute une série de raisons que nos conseils ont déjà énumérées.

7. Madame la présidente, ce qui est important, c'est que la Cour confirme sa propre jurisprudence, à savoir que le recours à la force et la reconnaissance des États ne relèvent pas de la convention.

8. Avant de passer aux soumissions finales de la Fédération de Russie, permettez-moi d'exprimer notre gratitude au greffier de la Cour ainsi qu'au personnel de celui-ci pour leur assistance précieuse, aussi bien qu'aux interprètes pour leur travail bien dévoué et excellent. Nous remercions tous les membres de la Cour pour l'attention portée aux arguments de la Fédération de Russie.

9. Madame la présidente, j'ai maintenant l'honneur de donner lecture de la soumission finale de la Fédération de Russie :

« Eu égard aux arguments exposés dans les objections préliminaires de la Fédération de Russie et au cours des audiences, la Fédération de Russie prie respectueusement la Cour de bien vouloir dire et juger que cette dernière n'a pas compétence pour connaître des demandes présentées par l'Ukraine contre la Fédération de Russie dans le cadre de la présente procédure, et/ou que ces demandes de l'Ukraine sont irrecevables. »

10. Voilà qui conclut les soumissions finales de la Fédération de Russie. Je vous remercie de votre attention.

The PRESIDENT: I thank the Agent of the Russian Federation whose statement brings to an end this afternoon's session. The Court takes note of the final submissions which you have just read

out on behalf of your Government. The Court will meet again on Wednesday 27 September 2023, at 3 p.m., to hear the second round of oral argument of Ukraine. At the end of that sitting, Ukraine will present its final submissions.

The sitting is adjourned.

The Court rose at 5.15 p.m.
